

M1
(MIK III 203a)

𐭠𐭣𐭥𐭩𐭡𐭮
Maḥrnāmag

Script: Manichaean Script.

Dimensions: Double sheet, 21.1 x 23.3 cm; individual pages: 21.1 x 11.65 cm.

Catalogue: Boyce, *Cat.* 1. See also *HLS* ix.

Content: (I) (*Maḥrnāmag* ll. 1-227) MP (with a few Pa. Sogd. and Turk. pr. names), prose, introduction to a hymn-book; (II) (*Maḥrnāmag* ll. 1-228-445) Pa. index to hymn-book. Cf. Sundermann, *Turfan Region*, 72, for correct sequence of the sheets.

Editions: (Text and trans.) Müller, *Maḥrṇāmag*, 7-28 (complete); Durkin-Meisterernst, *HLS* 2-5 (*Maḥrṇāmag* ll. 391-445)

Editions: (Text only): *Rd.* s, 52-53 (*Maḥrṇāmag* ll. 160-227 only).

Translations (Germ.): *HG* 181 (*Mahrnāmag* ll. 160-227 only), *ibid.* 196-97 (selection from *Mahrnāmag* ll. 1-159)

Translations (Eng.): *ML* 53 (select lines only), *GSR* 170-75 (*Mahrnāmag* ll. 230-445 only) and pp. 274-75 (ll. 160-227).

Photographs (B&W published): Müller, *Mahrnāmag*, Taf. I-II; *IMTT* i, pls. 1-2.

Photographs (B&W digital): Digitales Turfan Archiv:

(Seite 1) http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0001_seite1.jpg

(Seite 2) http://turfan.bbaw.de/dta/m/images/m0001_seite2.jpg

Photographs (Colour published): Moriyasu, *SHUM*, XXI-XXII.

Photographs (Colour digital): DbMT (*gratis* Dr Lilla Russel-Smith, unpublished, restricted circulation).

M1

S1

M1 S1 hdl./

✽ 𐭆𐭀𐭃𐭅𐭆𐭃 𐭆𐭃𐭆𐭃𐭆𐭃 ✽

✽ nywš'g'n pywhyšn ✽

Invocation of the Hearers



Photo: Museum für Asiatische Kunst
 Courtesy Dr. Lilla Russel-Smith

M1

S2

M1 S2 hdl./

✱ 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 ✱

✱ dbyr 'wd 'b'g ✱

The scribe and with (by?)

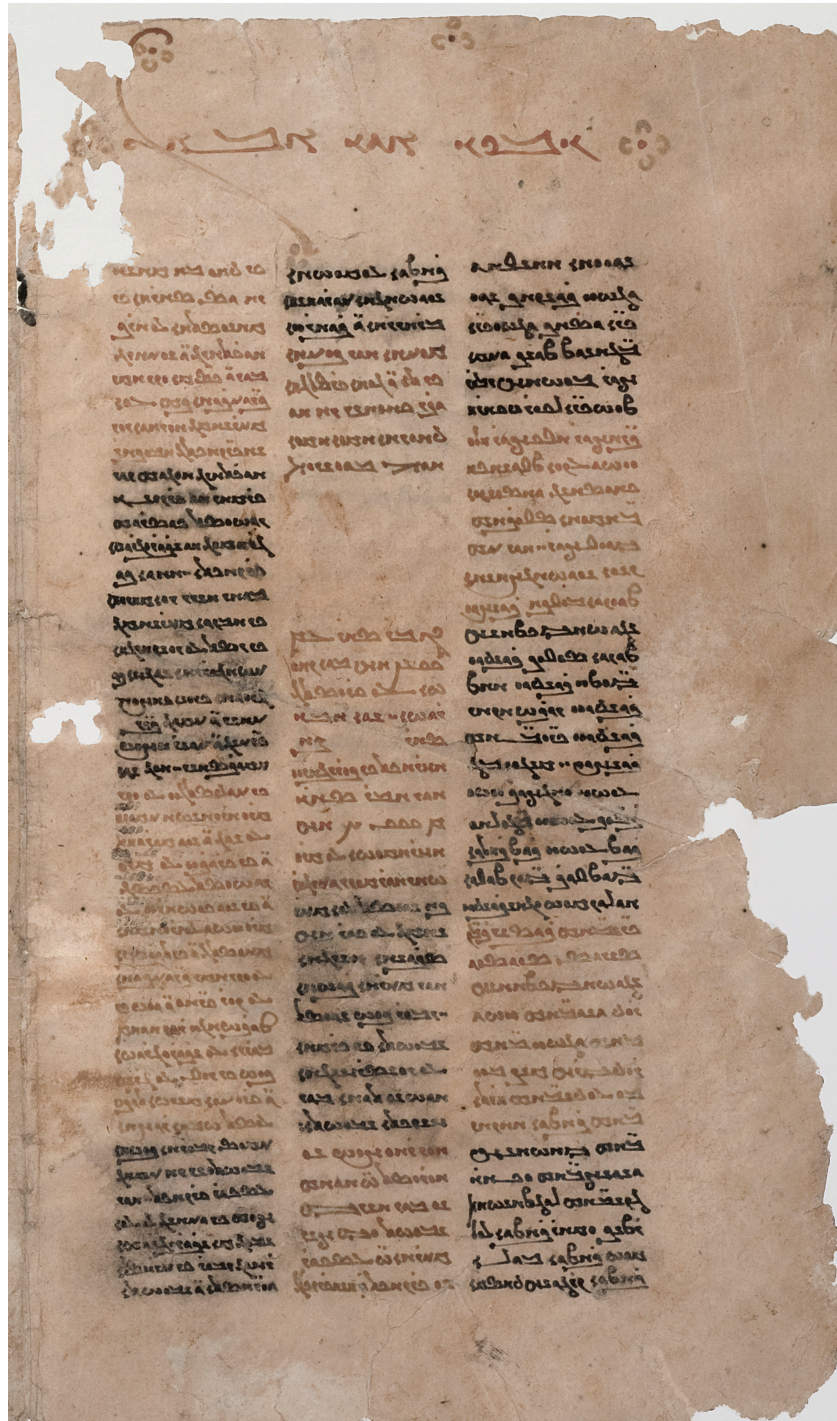


Photo: Museum für Asiatische Kunst
 Courtesy Dr. Lilla Russel-Smith

M1 S1 i

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1/ drwstyy 'wd 'by(-) | 1. <May they send> health and invio- |
| 2/ wzyyndyy dw prh w | lateness, the twoglories and |
| 3/ dw prwxxy 'w 'ymyš'n | the two blisses to these our |
| 4/ šhry'r'n xwd'y'n | rulers, the lords, |
| 5/ pd sr 'w z'd'nfrwx(-) | 5. first of all to the most blessed of all men born, |
| 6/ dwm hn'm b'myw | to the radiantlimb |
| 7/ 'y prystgrwšn | of the Envoy of Light, |
| 8/ nywš'g 'y hwrw'n | to the pious Hearer |
| 9/ 'y tngryyδ' xwt | the one who from the Moon God |
| 10/ bwlmys 'lp | 10. received his majesty, the brave (Tu. <i>alp</i>) |
| 11/ bylg'h 'wyγwr | wise (Tu. <i>bilgā</i>) Uyğur |
| 12/ xny'n dstwr 'y | kaghan, the ruling prince |
| 13/ prystg'n prwr'g | of the apostles, the patron saint of |
| 14/ 'y 'rd'w'n p'k'n | the true, the pure ones (i.e. the Elect), |
| 15/ 'b'g twxm 'wd | 15. and also to his successors and |
| 16/ šhry'ryy 'y xwyš | to his realm |
| 17/ wyspwħr'n wys(-) | the princes and |
| 18/ dwxt'n pd sr 'w | princesses, first of all to the |
| 19/ yltwz b'y tğyn 'wg' | Yultuzbay, to the Prince Ügä |
| 20/ pyrwz tğyn xs'r | 20. Pērōz ["victorious"], the Prince Qasār, |
| 21/ tğyn wzrg'n tğyn | the Prince Wuzurgān ["great ones"], |
| 22/ tt'r 'p' tğyn | the Prince Tatar Apa, |
| 23/ jyryft tkyn nywtkyn | the Prince Žirift ["wisdom"], the Prince Nēw ["bravery"], |
| 24/ 'ymyš'n wyspwħrn | to these princes, |
| 25/ hm xwd'y'n pdxšrwd | 25. and to the lords, the mighty ones (see line 40) |
| 26/ sβγ twtwγ cyq | Saḡay Tutug, Čiq |
| 27/ twtwγ w hm cygš'n | Totoy {= Chin. <i>dudu</i> 督都}, also to the Čigš (pl.), |
| 28/ tyr'k'n 'wd hm | the Tiräks, and also |
| 29/ 'ylwg'syy k'dwš | to the Il-Ügäsi Kādüş ["holy"] |
| 30/ nywš'gbyd hn'm | 30. Master of the Hearers, the limb, |
| 31/ b'myw 'y prystg(-) | the radiant one, of the Envoy |
| 32/ rwšn hm 'ylwg'st (<i>sic</i>) | of Light, and also tho the Il-Ügäsi (pl.): |
| 33/ 'wytyr wg' s'bey | Ötir Ügä, Sābci |
| 34/ my'rk'n 'wg' | Maya [<i>or</i> Baya] Tarqan Ügä, |
| 35/ bylyg kwngwls'ngwn | 35. Bilig Küngül Sangun ["General" <Chin. <i>jangjun</i> 將軍] |
| 36/ wg' b'twr s'ngwn | Ügä, Batur Sangun |
| 37/ wg' t'ymy'trx'n | Ügä, Tai Maya Tarqan |
| 38/ wg' nyjwk s'ngwn | Ügä, Nizük Sangun |

M1 S1 (ii)

1. 𐎠𐎡𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕

M1 S1 ii

- 39/ 'wg' 'ymyš'n
 40/ xwd'y'n pdxšr'wnd<'>n
 41/ w̄ pr'y 'wyš'n
 42/ kym n'm ny 'y'st
 43/ zyw'nd w̄ wnyr'nd
 44/ 'w j'y'd'n 'myn
 45/ °° 'wd hm pnžknōyy
 46/ xwd'y bg qwnkyy
 47/ t'ys'ngwn syrtwš
 48/ yg'n'p' nywš'g
 49/ 'y b'myw twrlwg
 50/ 'p' s'nsz p'c'g
 51/ hm nywš'g'n d
 52/ mšyy'n mh'r'c
 53/ 'rqlg z'rywō
 54/ twrk °° ° 'wd hm
 55/ cyn'ncndyy xwd'y
 56/ t'pyl'y s'ngwn
 57/ wgšym'x t'pmyš
 58/ trx'n 'ysyq
 59/ 'yngyy 'ycr'kyy
 60/ wnw'm'x twntx'n
 61/ kwrtl' cwr twswž
 62/ ygl'xr 'yn'l
 63/ wnwšyr 'ml
 64/ 'wrngw yr'm'yš
 65/ 'yzn'cw pwt'y'n
 66/ g'w p'x 'ysyy
 67/ 'yzn'cw 'yndwn
 68/ dš'pt yyšw'wrz
 69/ swmk m'xy'n
 70/ twp' fwsyy bgr'k
 71/ cwr bndk 'spstyy (or 'spst•)
 72/ 'wd hm 'kwcyk
 73/ syrtwšyy ydōwy
 74/ cwr nγwš'q
 75/ trx'n k'šyxšyō
 76/ lyfwtwšy ngwškpt
- Ügä, to these
 40. lords, the mighty ones.
 And further to those
 whose names have not been mentioned by me,
 may they live and flourish
 in eternity, amen!
 45. And also the lord of Panžkanōi ['Panjikand'],
 Lord Beg Kunki
 Tai Sangun (Chin. 大將軍) Sirtuš
 Yagan Apa, the Hearer,
 of the radiant kind (= Tu. *türlüg*)
 50. Apa Sansız Bačak,
 in addition the auditors:
 Mišiyān Mahārāj
 Ārklig Zaryud
 Türk. And also
 55. to the lords of Činānčkanō ["Chinese town"]
 Tapīlyi Sangun ["General"]
 Wiyašemāx ["Happy moon"?] Tapmiš
 Tarqan, Isiγ
 Ingi Ičrāki
 60. Wanōmāx ["Moon of victory"?] Tontarqan,
 Kürtlā Čor Tusuž
 Yaglaqar Īnal
 Wanōšēr ["Lord of victory"] Amal
 Orungu Yaramiš
 65. Iznāču Putyān
 Ġāv Pāq Isig
 Iznāču Indun
 Δašāpat Yišō'warz ["Jesu power"]
 Swmk (?) Māxyān ["Moon grace"?]
 70. Tupa Fušī [= Chin. *fushi* 副使] Bāgrāk
 Čor Bāndāk Aspast
 Also Äkučīk [i.e. of Kučā]
 Sirtuš [title] Yīduy
 Čor, Niγōšāg [i.e. Hearer]
 75. Tarqan, Kāšē Xšēō [= the lord of Kāš]
 Lifutuši Niγōšāgbad [Leader of the Hearers]

M1 S1 iii

77/ prw'nc jβγw
 78/ lywl'ng xwm'r cwr
 79/ yyšwrrz byyryj 'wd
 80/ xr'kwl l'' cwr
 81/ mh'y'n k'yfrn δc'(-)
 82/ pt fryštwrz cpyš
 83/ tswsyl'ng šymgwn
 84/ γwtm nwym'x xz'n
 85/ jw'nk byy jw'n δyn
 86/ fr'δ š'δk wyšy(-)
 87/ frn βyyfrn byybyrt
 88/ °° 'wd hm 'rkcyq
 89/ xwt'w 'ycr'qyy
 90/ 'ytmyš jymt'yšy
 91/ 'wyγwr t'pmyš lyt
 92/ βyr 'wyγwr t'pmš
 93/ yβγw tγrmyy cpyš
 94/ 'wlgfwšy t'ng(-)
 95/ fwšyy l'fwšyh
 96/ 'wncwr yyšw'y'n
 97/ ''sg twlyš yn'l
 98/ tmg'ntrx'n w hm
 99/ stwy'n ngwš'kpt
 100/ rywxšy'n by' mnwrrz
 101/ cwr 'yzn'cw ryj
 102/ y'n 'yltwγw'ncyk
 103/ lywk l't' l'jyh
 104/ m'xfrn bšyhq
 105/ tylm'cyy xwtp'yn
 106/ p'wk p'nxw'n tsw
 107/ p'nxw'n p'rk {p'wk} bwγ
 108/ l'frn zyrnw'k y'hm
 109/ y'xyy twγrk cwngwy
 110/ ftq °° 'wcwrcyk
 111/ xwt'w 'ysygrx'n
 112/ syn''mγ' ngwškpt
 113/ yrγ'n ''njrkyy

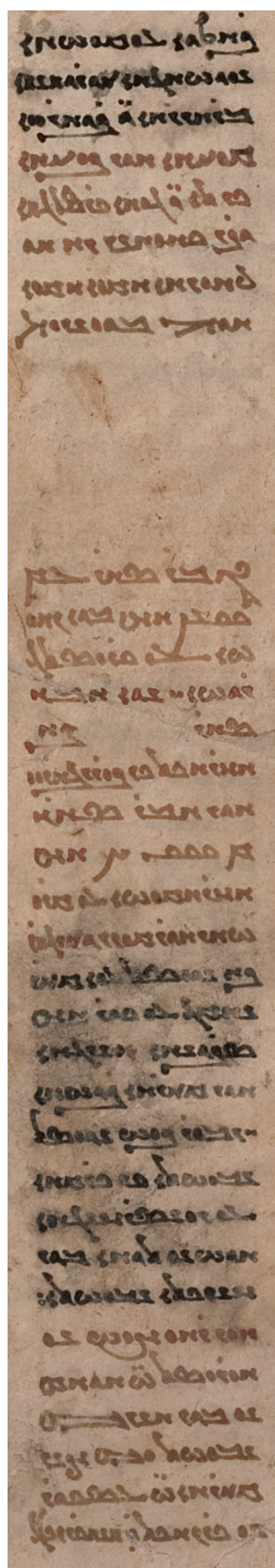
Parwānč Žaβγu [= the Yabgu of Parvan]
 Liulang Xumār Čor,
 Yišō 'warz ["Jesu power" ?] Bayerēž ["God's will"] and
 80 Qarakul La Čor,
 Mahāyān, Kāyfarn ["King's splendour"], Δačā-
 pat, Frēštwarz ["Angel power"] Čapīš ["General"]
 Zhu Silang Šymgwn [Chin. title? / Symeon?]
 Ŧotam Nawe-māx ["New moon"] Xazān
 85. Žwānak Bayežwān ["God's life"], Δēn-
 frāδ Šāðak ["Glad in promoting the faith"] Wiγaše-
 farn ["Splendour of joys"], Bayefarn ["God's splendour"],
 Bayeβīrt ["God finds..."].
 Also the castle lord Ičrāki
 90. Itmiš Žim-tai-ši
 Uygur Tapmiš Lit-
 βīr, Uygur Tapmiš
 Yaβγu Tγrmyy (?) Čapīš,
 Ulugfuši, Tang-
 95. fuši, La-fuši,
 Ončor Yišō'yān ["Favour of Jesus"]
 'Āsag Tuliš Yīnal
 Tamgan Tarqan; as well as these:
 Satuyān ["Favour of a hundred"] Niγōšāgbad ["Hearer"],
 100. Rēwaxšyān ["Light's grace"] Byāmanwarz
 Čor Iznaču Rēz-
 yān ["Will and grace"] Eltutyuwānčīk
 Liuk Lata, Lazih,
 Māxfarn ["Moon splendour"] the doctor,
 105. the interpreter (Turk. *tilmāčī*) Qutpāyan,
 Pāwak [Pavak?] Panxuan, Tsu (= Zhu?)
 Panxuan, Pārak Bōγ
 Lāfarn ["? -splendour"], Zernwāk ["golden voice"] Yāhm
 Yāxē Toyrak ["the Tocharian"], Čungui
 110. Fattaq. The Üčürčīk
 Lord Isig Tarqan
 Sin Amya [Senamaha?] Niγōšāgbad [Hearer]
 Yaryan Anžirkī (?)

M1 S2 (i)

114/ nwyŷ' n ' 'nl' w
 115/ wŷŷy xwnz' k nwy(-)
 116/ frn ws' k wŷŷyfrn
 117/ βγ' nwt twnk whmn
 118/ cwr byš' c dbyr
 119/ tyšfrn δpyr šp' r'
 120/ **xr' cwr 'lpcwr 'ty**
 121/ **yyšw' zyn tln' p'**
 122/ **p' ws' ng w' syndn**
 123/ **β' my' n slyx' m**
 124/ **qwylcwr °° 'wd hm**
 125/ **zyn nywš' gc' n' n**
 126/ **twyzwn bylk' xwnwy**
 127/ nywš' qpt' nc
 128/ twzwn sylyk xwnjwy
 129/ qwtty xwnjwy ' 't
 130/ xwnjwy dwxš' z' d
 131/ xwnjwy fryβ' m
 132/ xwnwy °° mngy by
 133/ 'yšy y' gcwx yyšw
 134/ xβyk 'yšy βy δ' y
 135/ xwt 'yšy xwt x' twn
 136/ qwtlwx qyz twlwn
 137/ 'wdwzmyš yg' nxwnjwy
 138/ **frnβ' m xwsnd xβz**
 139/ **sndws syw syw**
 140/ **nywš' qpt' 'nc**
 141/ **ryj wnwβ' m yyšw(-)**
 142/ **β' m wŷŷy β' m**
 143/ **ryjqrc mnk byy(-)**
 144/ **by 'yjnβ' m wrtn(-)**
 145/ **β' m x' twn ' 'z' d(-)**
 146/ **β' m q' š' nc**
 147/ **wnwnčβ' m yp' r(-)**
 148/ **γznβ' m δwyt' nš' h**
 149/ **rtnk ym' r x' twn 'yt(-)**
 150/ **myš x' twn bwδn**
 151/ **x' twn zrywnc j' smn**

Naweyān ["New proof of grace"] Anlau
 115. Wiyašexūnzāk Nawe-farn ["New splendour"],
 Wisāk, Wiyašefarn, ["Splendour of joys"]
 Baγ-anut Tūnak, Wahman
 Čor, the doctor, scribe
 Tišfarn, the scribe Špārā
 120. **Qaračor, Alpčor, and**
Yišō' zēn ["Jesu weapon" (?)] **Tolunapa,**
Pausang Wāsēndan
Bāmyān Salīxām
Kūlčor. And also
 125. **the women, the female "hearers":**
Tüzün Bilgä ["the noble, wise"] **Qunžui** ["princess"],
 the leader of the female hearers;
 Tuzun Silik Qunzui [the noble pure princess];
 Quti Qunžui [princess "his good fortune " ?]; Āt
 130. Qunžui [princess]; Duxš-āzād
 Qunžui; Frīβām ["Light of love"]
 Qunžui: Māngī Bag
 Yšy; Yāgčuq (Jakob?) Yišō'
 Qβik Yšy; Baye Δāy
 135. Qut Yšy; Qut Qatun,
 Qutluy Qiz Tolun
 Uδuzmiš Yāgān-Qunžui,
Farnβām ["Radiance of splendour"] **Xusand Xbz(?)**
Sandūs Siu Siu,
 140. **the leader of the female hearers;**
Rēž Vanōβām ["Will - light of victory"], **Yišō-**
βām ["Jesu radiance"]; **Wiyašēβām** ["Radiance of joys"],
Rēžkarč Manak Bī-
bī Ēžnβām ["Radiance of dignities" (?)]; **Vartan-**
 145. **wam** ["Radiance of the vehicle"] **Qatun, Āzād-**
wam ["Noble radiance"]; **Kāšānč**
Wanōnčβām ["Radiance of Vanant"]; **Yīpar-**
Γaznβām ["Radiant Treasure"]; **Δuydānšāh** ["Q. of the daughters"]
Ratnak Y(i)mar Qatun; It-
 150. **miš Qatun; Bōδan** ["Perfume"]
Qatun; Zaryōnč Jāsmīn ["Golden jasmine"]

M1 S2 (ii)



- 1/(152) *inwawel sabnig*
 2/(153) *inwawel sabnig*
 3/(154) *inwawel sabnig*
 4/(155) *inwawel sabnig*
 5/(156) *inwawel sabnig*
 6/(157) *inwawel sabnig*
 7/(158) *inwawel sabnig*
 8/(159) *inwawel sabnig*

 14/(160) *inwawel sabnig*
 15/(161) *inwawel sabnig*
 16/(162) *inwawel sabnig*
 17/(163) *inwawel sabnig*
 18/(164) *inwawel sabnig*
 19/(165) *inwawel sabnig*
 20/(166) *inwawel sabnig*
 21/(167) *inwawel sabnig*
 22/(168) *inwawel sabnig*
 23/(169) *inwawel sabnig*
 24/(170) *inwawel sabnig*
 25/(171) *inwawel sabnig*
 26/(172) *inwawel sabnig*
 27/(173) *inwawel sabnig*
 28/(174) *inwawel sabnig*
 29/(175) *inwawel sabnig*
 30/(176) *inwawel sabnig*
 31/(177) *inwawel sabnig*
 32/(178) *inwawel sabnig*
 33/(179) *inwawel sabnig*
 34/(180) *inwawel sabnig*
 35/(181) *inwawel sabnig*
 36/(182) *inwawel sabnig*
 37/(183) *inwawel sabnig*
 38/(184) *inwawel sabnig*

M1 S2 ii

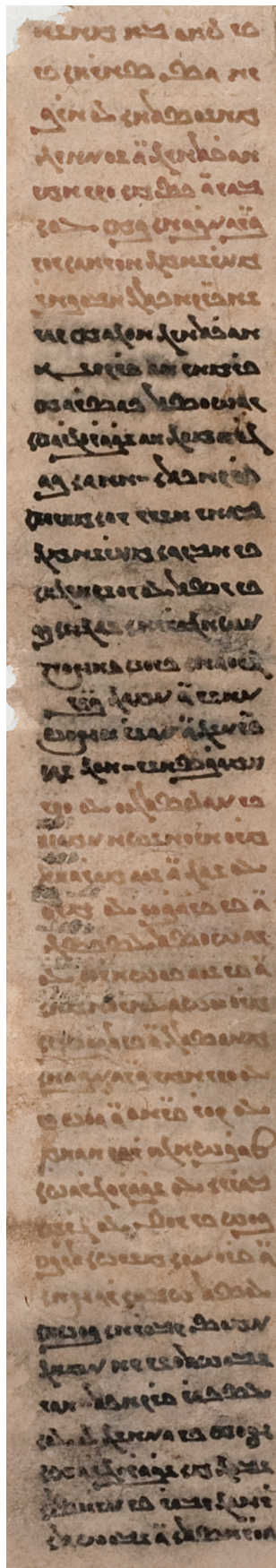
152/ x'twn 'ymyš'n
 153/ nywš'g'n hwrw'n'n
 154/ br'dr'n w xw'ryyn
 155/ myh'n 'wd kyh'n
 156/ pd tn w gy'n prstg'n
 157/ wxd p'y'nd d' 'w
 158/ j'yd'n 'myn 'myn
 159/ 'wh bwyndyh
 {Five lines left blank}

Qatun (i.e. Lady): these
 pious hearers,
 brothers and sisters,
 155. great and small,
 in body and soul may the angels
 themselves protect them unto
 eternity! Amen, Amen!
 So let it be!
 {Five lines left blank}

160/ {s.1} 'br s'r 'M(-)
 161/ PPNI 'c bwn z'y(-)
 162/ šn 'y prystg
 163/ rwšn ° nwn 'br
 164/ s'r {left blank} k'
 165/ 'hr'pt pd kyrdg'ryy
 166/ 'wd 'br s'r
 167/ MPPPII 'c
 168/ 'hr'myšn 'y mry
 169/ š'd(-)'wrmyzd whyg'r
 170/ k' nwyst 'yn mhr(-)
 171/ n'mg 'y pwr 'c
 172/ sxwn'n zyndg'n
 173/ 'wd mhr'n xwš'n
 174/ ° {s.2} dbyr kyš nwyst
 175/ nbyštn pd prm'n
 176/ 'y dynsrhng'n
 177/ 'wš ny tw'n bwd
 178/ hnzptn nbyštn °
 179/ 'yd r'y cyš ny
 180/ 'yryst š 'w'm
 181/ ny bwd 'ndq
 182/ nbyšt yq end
 183/ mhr'n š 'spwr
 184/ ny prz'pt {s.3} w 'n'przptg

160. {s.1} In the year five hundred
 and forty six after the birth
 of the Envoy of Light, [i.e.]
 now in the
 year ... {left blank} after
 165. he was lifted up in all power, [i.e. after his death]
 and in the year
 one hundred and sixty-two after the lifting up [= the death]
 of Mari [Our Lord]
 Šad Ormezd, the Wise,
 170. (it so happened) that a beginning was made of this hymn-
 book, which is full of
 living words
 and beautiful hymns. -
 {s.2} The scribe who started
 175. to write it at the command
 of the spiritual superiors
 was not able
 to complete it.
 For the reason that he ...
 180. not and
 was not, some
 he wrote, a few hymns, but fully
 to an end he did
 not bring it. {s.3} And incomplete

M1 S2 (iii)



- 1/(185) reus nu end ca
 2/(186) ca mteuab dda ne
 3/(187) gin ex mteuab
 4/(188) femue ä fteuab
 5/(189) uureo uo dda ä ca
 6/(190) re uo mteuab
 7/(191) re mteuab fteuab
 8/(192) mteuab fteuab
 9/(193) re mteuab fteuab
 10/(194) re mteuab fteuab
 11/(195) mteuab fteuab
 12/(196) mteuab fteuab
 13/(197) mteuab fteuab
 14/(198) mteuab fteuab
 15/(199) mteuab fteuab
 11/(200) mteuab fteuab
 12/(201) mteuab fteuab
 13/(202) mteuab fteuab
 14/(203) mteuab fteuab
 15/(204) mteuab fteuab
 16/(205) mteuab fteuab
 17/(206) mteuab fteuab
 18/(207) mteuab fteuab
 19/(208) mteuab fteuab
 20/(209) mteuab fteuab
 21/(210) mteuab fteuab
 22/(211) mteuab fteuab
 23/(212) mteuab fteuab
 24/(213) mteuab fteuab
 25/(214) mteuab fteuab
 26/(215) mteuab fteuab
 27/(216) mteuab fteuab
 28/(217) mteuab fteuab
 29/(218) mteuab fteuab
 30/(219) mteuab fteuab
 31/(220) mteuab fteuab
 32/(221) mteuab fteuab
 33/(222) mteuab fteuab
 34/(223) mteuab fteuab
 35/(224) mteuab fteuab
 36/(225) mteuab fteuab
 37/(226) mteuab fteuab
 38/(227) mteuab fteuab

M1 S2 iii

- 185/ *pd j'y b' m'nd* 185. it remained at the place
 186/ *d' ws s'r'n pd* for many years in
 187/ *m'nyst'n 'y 'rk* the living quarters of the castle,
 188/ *'wft'dg w nyh'dg* lying there and kept safe.
 189/ *bwd w ps mn yzd'md* Then I, Yazadāmad
 190/ *xrwhxw'n km 'yn* 190. the Preacher, when I saw this
 191/ *mhrn'mg 'yd'wn dyd* hymn-book like that
 192/ *n' frz'ptg 'byk'r* incomplete and useless
 193/ *'wft'dg 'ygw m dw* lying there, again I
 194/ *prm'd 'w przynd* commanded my child,
 195/ *dwšyst pwsrw m* 195. the most beloved, my son,
 196/ *gr'myg 'w nxwrygrwšn* the dear Naxwarīgrōšn [“Seed of Light?”]
 197/ *prz'ptn °° 'wn kw* to complete it - In such a way that
 198/ *bw'd 'nd^d/r dyn m' dy'n* it would become in the faith a means
 199/ *pd 'bzwn mhrn'mg* of increase, a hymn-book
 200/ *pd dst 'y dynz'dg'n* 200. in the hands of the children of faith,
 201/ *hš'gyrd'n nwg'n kw* of the pupils, the new ones, so that
 202/ *gryw'n pdyš p'cyh(-)* spirits thereby might be instructed
 203/ *h'nd w hmwg xrd* and doctrine, insight,
 204/ *frhng w hwnr 'cyš* teaching and skillfulness from it
 205/ *hmwxs'nd {s.4} °° 'yg nwn* 205. would be learnt. {s.4} So now
 206/ *pd hwjstgyy 'y yzd* by the blessing of Yazd
 207/ *mry 'ry'nš' hmwz'* Mari Aryanscha, the teacher (?),
 208/ *'y nwg w nyw(-)mwrw'h* the new one, and the good omen,
 209/ *w pd prwxyy 'y mry* and by the good fortune of Mari
 210/ *dwšyst 'spsg* 210. Dōšist, the bishop,
 211/ *w pd nyw pyš'ryy 'y* and by the good leading (?) of
 212/ *mry yyšw'ry'm'n* Mari Yišō'aryamān,
 213/ *mhystg w pd twxššn* the presbyter, and by the hard work
 214/ *'y yzd 'md xrwh<x>w'n* of Yazd-amad, the preacher,
 215/ *'y zyr fr'y w wyš pd* 215. the clever one, further and more by
 216/ *twxš'gyy rnz 'w'm* the industry [and] the care-
 217/ *bwrđn 'y nxwrygrwšn* fulness of Naxwarīgrōšn,
 218/ *kyš pd dyl 'y grm* who with a warm heart
 219/ *w pryhyn mnyšn twxš(-)* and loving frame of mind (was) the most
 220/ *'yst šb'n rwc'n* 220. zealous for it, for nights and days they,
 221/ *hmys dbyr'n kyš'n* together with the scribes,
 222/ *nbyštynd d' hm'g* wrote until everything
 223/ *'spwr prz'pt °° {s.5} 'wd* was completely finished. {s.5} And
 224/ *cym pd wh'ng 'y 'yn* that, because of this
 225/ *nbyg mn nxwrygrwšn* 225. writing, I, Naxwarīgrōšn,
 226/ *rhyg dbyr pd hr'stn* the servant, the scribe who prepared,
 227/ *wyr'stn w nbyštn* arranged and wrote ...

M1

S4

M1 S3 hdl./

✱ ܡܗܪܢܐܡܐܝܓ ✱

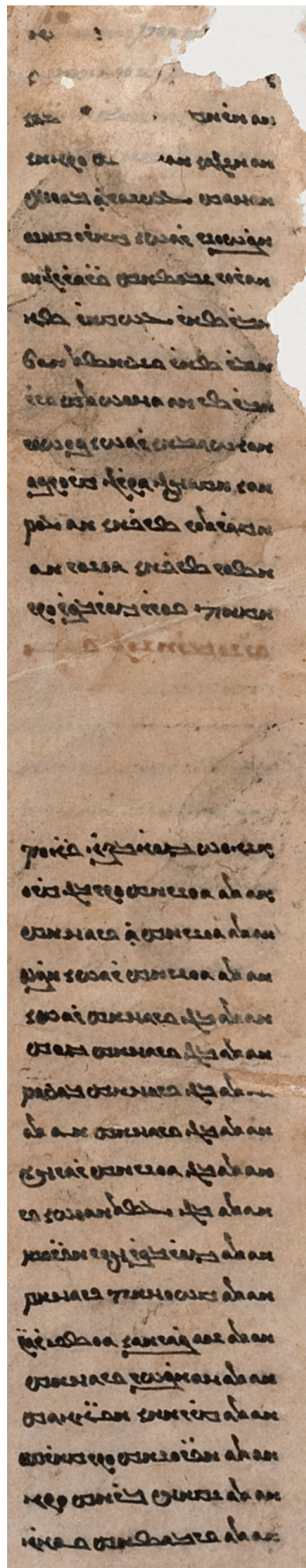
✱ mhrs'rg'n ✱

Beginnings of Hymns



Photo: Museum für Asiatische Kunst
 Courtesy Dr. Lilla Russel-Smith

M1 S3 (i)



«[]/[] 1/(228)

(6)[](7) 2/(229)

ṣṣ [] ṣṣṣṣ ṣṣ 3/(230)

ṣṣṣṣ ṣṣ [] ṣṣṣ ṣṣṣṣ ṣṣ 4/(231)

ṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣṣṣ ṣṣṣṣ 5/(232)

ṣṣṣ ṣṣṣ ṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ 6/(233)

ṣṣ ṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣ 7/(234)

ṣṣ ṣṣṣṣ ṣṣṣ ṣṣ 8/(235)

ṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣ ṣṣ 9/(236)

ṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣṣṣ 10/(237)

ṣṣṣ ṣṣṣ ṣṣṣṣ ṣṣ 11/(238)

ṣṣṣ ṣṣ ṣṣṣ ṣṣṣṣ ṣṣ 12/(239)

ṣṣ ṣṣ ṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ 13/(240)

ṣṣ ṣṣṣṣ ṣṣṣṣ ṣṣṣṣ 14/(241)

ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣ ṣṣṣṣ 15/(242)

ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ 16/(243)

ṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ 21/(244)

ṣṣṣ ṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣ 17/(245)

ṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣ 18/(246)

ṣṣṣ ṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣ 19/(247)

ṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣ ṣṣ 20/(248)

ṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣ ṣṣ 21/(249)

ṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣ ṣṣ 22/(250)

ṣṣ ṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣ ṣṣ 23/(251)

ṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣ ṣṣ 24/(252)

ṣṣ ṣṣṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣ ṣṣ 25/(253)

ṣṣṣṣṣṣ ṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣ 26/(254)

ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣ 27/(255)

ṣṣṣ ṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣ ṣṣ 28/(256)

ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣ 29/(257)

ṣṣṣṣṣ ṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣ 30/(258)

ṣṣ ṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣ 31/(259)

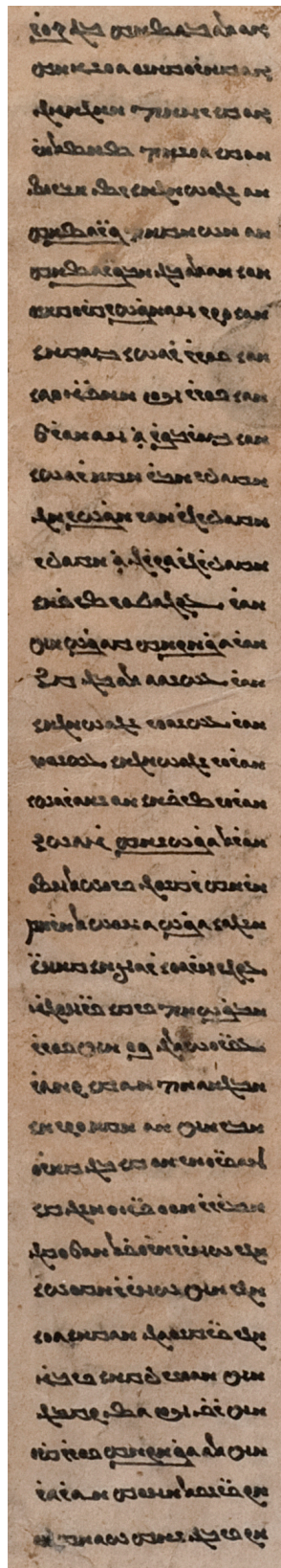
ṣṣṣ ṣṣṣṣ ṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣ 32/(260)

ṣṣṣ ṣṣṣṣṣṣ ṣṣ ṣṣ 33/(261)

M1 S3 (i)

228/ [.....]d	[.....]
229/ [.....]	[.....]
230/ 'w 'r'm [.....] bwn	230. To the abode [of peace], the foundation [of ...
231/ 'w 'ngwn 'wd ... m yzd'n	To the rest and [...]M gods ...
232/ 'whwm 'šnwd w̄ bwyyc	Thus recognized and scented ...
233/ 'xšynd rwšn m'ry m'ny	Light-Prince, Māri Mānī ...
234/ 'wryd nbys'm frwrdg 'w	Come, I will write a letter to ...
235/ 'br s'r 'šm'r sd	235. According to the number of the years one hundred ...
236/ 'br s'r pnj'st 'wt	In the year fifty and ...
237/ 'brsd 'w whyšt mn pdr	My Father has ascended to Paradise ...
238/ 'wn šwb'n rwšn ky šwd	O! came the Light that went ...
239/ 'wn 'mwcg wzrg mry zkw	O! great teacher, Māri Zakū ...
240/ 'mwrtyd sdf'n 'w 'ym	240. Come, (you) beings to this ...
241/ 'syd sdf'n wynyd 'w	Come, (you) beings, see the ...
242/ 'm'h pydr qyrbkr yzd	Our Father, the benefactor, God ...
243/ prnybr'nyg P	(Hymns about) <i>Parinirvāṇa</i> : twenty (in number)
{four lines left blank}	{Four lines left blank}
244/ 'nd(?)yš qyrbkr fryh	Beloved beneficent one, think of (us?) ...
245/ 'w tw wynd'm yzd bg mry	245. Thee will I praise, divine lord Māri (Mānī) ...
246/ 'w tw wynd'm w̄ pdwh'm	Thee will I praise and call upon ...
247/ 'w tw wynd'm rwšn 'xš(-)	Thee will I praise, Light merc(iful) ...
248/ 'w tw bg pdwh'm rwšn	Thee, God, will I beseech, Light ...
249/ 'w tw bg pdwh'm qym	Thee, God, will I beseech, who me ...
250/ 'w tw bg pdwh'm bwjwm	250. Thee, God, will I beseech: redeem me ...
251/ 'w tw bg pdwh'm 'w tw	Thee, God, will I beseech, thee ...
252/ 'w tw bg wynd'm rwdcn	Thee, God, will I praise ...
253/ 'w tw bg 'st'wyšn pd	Praise to thee, God, through ...
254/ 'w tw qyrbkr cyd 'fryn'	Thee, Beneficent one forever we praise ...
255/ 'w tw mšyh'h pdwh'm	255. Thee, Messiah, will we pray ...
256/ 'w tw nyw xwd'wn wysp rwž	Thee, good Lord, every day ...
257/ 'w tw hw'xšd pdwh'm	To thee, merciful One, will we beseech ...
258/ 'w tw mrd''n 'frdwm	To thee, first of men ...
259/ 'w tw 'fryn'm yzd m'r mny	Thee will I bless, God Mār Mānī ...
260/ 'w tw nm'c br'm yzd	260. Thee will I worship, God ...
261/ 'w tw pdbws'm pydr	I long for Thee, Father ...

M1 S3 (ii)



- 1/262
 2/263
 3/264
 4/265
 5/266
 6/267
 7/268
 8/269
 8/270
 9/271
 10/272
 11/273
 12/274
 13/275
 14/276
 15/277
 16/278
 17/279
 18/280
 19/281
 20/282
 21/283
 22/284
 23/285
 24/286
 25/287
 26/288
 27/289
 28/290
 29/291
 30/292
 31/293
 32/294
 33/295
 34/296
 35/297
 36/298
 37/299

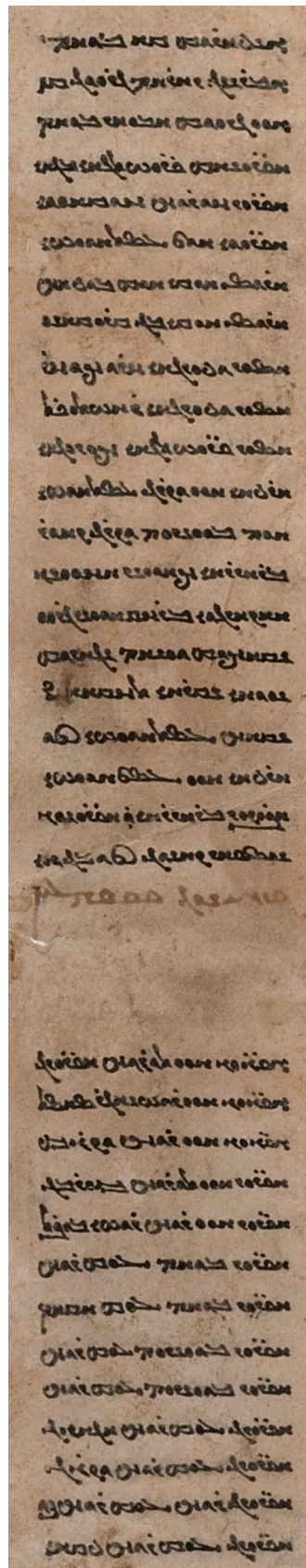
M1 S3 (ii)

262/ 'w tw bws'm bg kyr<bkr>	I long for Thee, Beneficent One ...
263/ 'w m'ry m'ny wynd'm	I will praise Māri Mānī ...
264/ 'w mn dh'h 'g'dg	Grant my wish ...
265/ 'w mn wyn'h s'st'r	265. Look on me, Commander ...
266/ 'w ngwš'g'n ds 'bdys	Ten instructions for the Hearers ...
267/ 'w 's'm'h xrws'm	Thee I will invoke ...
268/ 'wn 'w tw bg 'bxrws'm	On thee, God, will I call ...
269/ 'wn yzd hw'xšd mry m'ny	O God! inviolable, Māri Mānī ...
270/ 'wn pydr rwšn qwm'n	270. Father of Light, that for us ...
271/ 'wn pydr cy 'frywn	Father of the (?) blessing ...
272/ 'wn qyrbkr w hw'wrt	devout and of good (?) ¹ ...
273/ 'mwjd 'br 'm' rwšn	Be merciful to us, Light ...
274/ 'mwjdgr 'wd 'xšd'g	Merciful and compassionate ...
275/ 'mwj<d>gr wzrg w 'mwjd	275. Great mercy ² and compassion ...
276/ 'wr 'zgwlyd sdf'n	Come! Harken, (you) beings ...
277/ 'wr wx'z'm mwxs'c	Come! Let us seek redemption from ...
278/ 'wr 'šnww tw bg mn	Come! Hear, God, my ...
279/ 'wr 'šnwyd ngwš'g'n	Come! Hearers, listen ...
280/ 'wryd ngwš'g'n 'šnwyd	280. Come hither, Hearers, listen ...
281/ 'wryd sdf'n 'w n'wrwšn	Come, you beings to the ship of Light ...
282/ 'wrt wxšn'm rwšn	Come, you light-one of happy name!
283/ 'r'm rmnyg pdyšt hs	Sweet abode of rest, original home of ...
284/ 'ngwn wxš whyšt 'r'm	Restful and pleasant Paradise, realm (of) ...
285/ 'zgd hrwyn rwc'n m'hñ	285. Gone (have) all days (and) months ...
286/ 'bxš'h pd mn frihygr	Have pity on me, loving one, ...
287/ 'fryštg ky 'c pydr	Envoy, who from the father ...
288/ 'bg'w'h 'w mn z'wr	Let power grow in me ...
289/ 'bd'c 'w 'm' yzd'n	Liberate us, O Gods!...
290/ hwfry'd 'w mn bg m'ry	290. Help me, God Māri <Mānī> ...
291/ 'brdr 'yy fry'ng mn	Thou art the superior one, my beloved friend, ...
292/ 'gd šhrd'ryft 'wt ymg	Sovereignty and the Twin have come ...
293/ 'gd 'c šhr r'myšn	Peace from the realm has come ...
294/ 'gd frmnywg 'wm'n wyn	Hope has come to us, look ...
295/ 'c 'wynd jm'n pd br	295. After so much time at the gate ...
296/ 'c rf cy ws zmbg	From the assault of the Great War ...
297/ 'c tw wx'z'm pydr mry	From thee, Father Māri <Mānī>, we wish ...
298/ 'z frnpt 'hym 'wrwr	From (?) or 'I' the plant I departed ...
299/ 'z pd bg n'm šw'(m 'w)	I will go in God's name to ...

¹ DMT III/1 192a (s.v. **hw'wrt**): Pa /?/ a.? 'of good ...?'. Hapax. Perhaps cut off.

² Ms: 'mwjrgr.

M1 S3 (iii)



1/300
 2/301
 3/302
 4/303
 5/304
 6/305
 7/306
 8/307
 9/308
 10/309
 11/310
 12/311
 13/312
 14/313
 15/314
 16/315
 17/316
 18/317
 19/318
 20/319
 21/320
 22/321

26/322
 27/323
 28/324
 29/325
 30/326
 31/327
 32/328
 33/329
 34/330
 35/331
 36/332
 37/333
 38/334

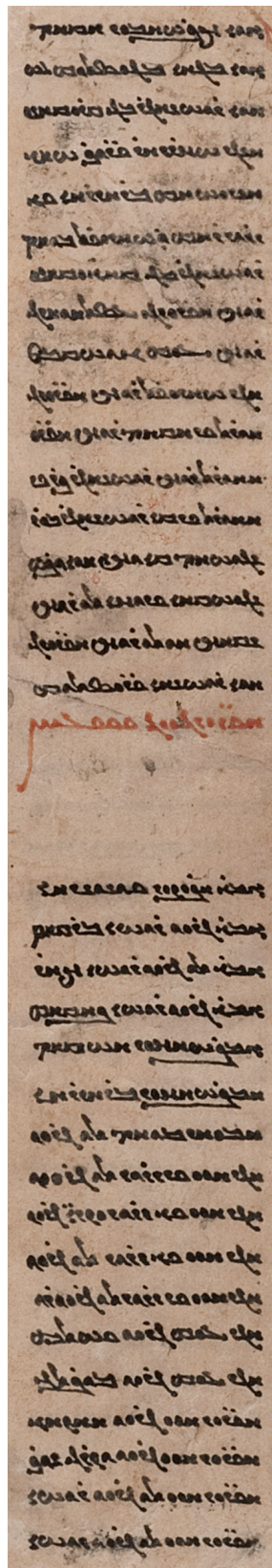
M1 S3 iii

300/ 'nj' rwm m' bw'h	300 May my behaviour not be...
301/ 'brnng d'r'h grywg mn	Zeal shalt thou possess, my Spirit ...
302/ 'wy grywm 'by'd bw'h	There, my spirit, remember ...
303/ 'fryn'm fryštġ'n bg'n	We will bless the angels, the Gods ...
304/ 'fryd hw rwc hwm'ywn	Blessed (is) this day, the fortunate ...
305/ 'frywn 'wt' 'st' wyšn	305. Blessing and praise ...
306/ 'rws 'w mn 'wm bwj 'c	Turn towards me and save me ...
307/ 'rws 'w mn bg mry m'ny	Turn towards me, God Māri Mānī ...
308/ 'syd wjydg'n hrw cwlr	Come, Elect from all four <quarters> ...
309/ 'syd wjydg'n r'styft	Come, Elect, [sons] of truth ...
310/ 'syd fryštġ'n cydyg'n	310. Come, angels and spirits ...
311/ 'rj'n 'yy wzrg 'st' wšn	Worthy art thou of great praise ...
312/ 'wĥ bwyndyĥ wzrg z'wr	So be it! (= Amen!) great power ...
313/ br'dr'n c'wynd 'hyynd	Brothers, as many as are (there) ...
314/ 'z' dgwn brhm'wynd gryw	Spirit of noble appearance ...
315/ nm'cwm wyn'ĥ ng'dwm	315. Behold my worship, (listen to) my singing ...
316/ nyw'n nmr'n thm''n	The valiant, gentle, strong <ones> ...
317/ nm'c 'st' wyšn tw	Worship, praise, thou ...
318/ 'rj'n 'yy 'st' wyšn	Worthy art thou of praise ...
319/ 'xyzyd br'dr'n w' 'frynyd	Arise, brothers, and praise ...
320/ nysp'd z' nwg tw bg wyn	320. Thou God, look at (our) bended knee ...
321/ pdwhnyg PPPH'II	[Songs of] invocation seventy-seven (in number).
{Three lines left blank}	{Three lines left blank}
322/ 'fryd 'yy tw rwc 'frydg	Blessed art thou, the blessed day ...
323/ 'fryd 'yy rwšn'gr s'st<'r>	Blessed art thou, radiant commander ...
324/ 'fryd 'yy rwc wzrq	Blessed art thou, great day ...
325/ 'fryd 'yy tw rwc qyrbg	325. Blessed art thou beneficent day ...
326/ 'fryd 'yy rwc rwšn bwxt	Blessed art thou, Light-day that redeems
327/ 'fryd bw'h 'ym rwc	Blessed be thou, this day ...
328/ 'fryd bw'h 'ym 'm'h	Blessed be thou, this our ...
329/ 'fryd bwyndyĥ 'ym rwc	Blessed be this day ...
330/ 'fryd bwyndyĥ 'ym rwc	330. Blessed be this day ...
331/ 'frydg 'ym rwc 'g'dg	Blessed this day, the wished-for one ...
332/ 'frydg 'ym rwc wzrg	Blessed this great day ...
333/ 'frydg rwc 'ym rwc kw	Blessed day, this day when ...
334/ 'frydg 'ym rwc jm'n	Blessed be the this day-hour ...

M1 S4 i

- 335/ 'frydg 'ym rwc bwxtg 335. Blessed be this day of redemption ...
 336/ 'fryd 'ym rwc pd nxwyn Blessed be this day, on the first ...
 337/ 'fryd rwc qyrbg wjyd Blessed day, boon (of) the Elect ...
 338/ 'fryn'm 'w yzd'n 'brdwm We will bless the highest of the Gods ...
 339/ 'frydg 'w tw rwc 'frydg Blessing to thee, blessed day ...
 340/ 'fryn'm 'wd 'st'w'm 340. We will bless and sing praises ...
 341/ 'fryn'm 'w šhrd'r cy We will bless the sovereign of the ...
 342/ 'fryn'h 'rd'w wjydg 'w Blessed be the righteous one, chosen for ...
 343/ 'xšd'g 'ym rwc wx'st Mercy be on this day of con<fession> ...
 344/ 'xšd'g rwcg rwc'n 'br Merciful fast day, above (all days) ...
 345/ 'xšd'g rwc 'frydg 'w 345. Merciful day, blessing on ...
 346/ 'xšd'g ky 'gd rwšn cy Merciful one who came, Light of the ...
 347/ 'xšd'gyft 'c tw wnd'm Merciful, from thee we will demand ...
 348/ 'xšd 'wd 'mwjd wx'zyd Wishing for mercy and compassion ...
 349/ 'bxš'h 'br mn yzd'n Have mercy on me, Gods ...
 350/ 'bxš'hyd 'šm' yzd'n 350. Have mercy, you Gods ...
 351/ 'bxš'h 'br mn yzd wzrg Forgive me, great God ...
 352/ 'bxš'h frhygr mn bwjgr Forgive, glorious one, my Redeemer ...
 353/ 'w tw yzd pdwh'm pd 'ym Thee, O God, will we beseech on this ...
 354/ 'w tw qr'm pdw'z kyrbkr To thee, will we direct invocation, benefactor ...
 355/ 'w tw n'm 'st'wyšn 355. Praise to thy name ...
 356/ 'w tw ng'y'm 'w tw pdwhm We will sing to thee, we will call upon thee ...
 357/ 'w tw wynd'm yzd hw'xšd Thee will we praise, God, merciful one ...
 358/ 'w bg mšyh'h ws 'fr Much blessing to the God Messiah ...
 359/ 'mwrtyd wjydg'n r'st'n Gather, Elect, true ones ...
 360/ 'mwrtyd br'dr'n wj'yd 360. Gather, brothers, Elect (ones) ...
 361/ 'mwrtyd hnd'm ngwš'gn Collect the limb, Hearer ...
 362/ 'wr 'mwrtyd 'šm'h wc Come hither! Gather your El<ect (ones)> ...
 363/ 'wryd br'dr'n 'ngryšn Come, brothers, meditation ...
 364/ 'gd 'w 'mwst'n wyfr'yšn Elevation came to those ones cast down ...
 365/ 'gd nwydg 'c bg'n bgystw 365. There came news of the most divine of the Gods
 366/ 'bxš'h 'br mn yzd wzdg Forgive me, great God ...
 367/ 'ng'm 'mwst'n 'yw byd Gathering of those who are cast down, one (?)...
 368/ br'dr'n 'mwst'n rwšn Devout brothers, the lights ...
 369/ 'mwst'n 'wr 'fryn'm Devout (ones), come, we will bless ...
 370/ 'bdyštwm 'w tw xrd 'wd 370. I have taught you wisdom and ...
 371/ 'bdys 'wł cxš'byd Teaching and commandment ...
 372/ 'brdr 'ym rwc wjydg Higher (is) this day, the chosen one ...

M1 S4 ii



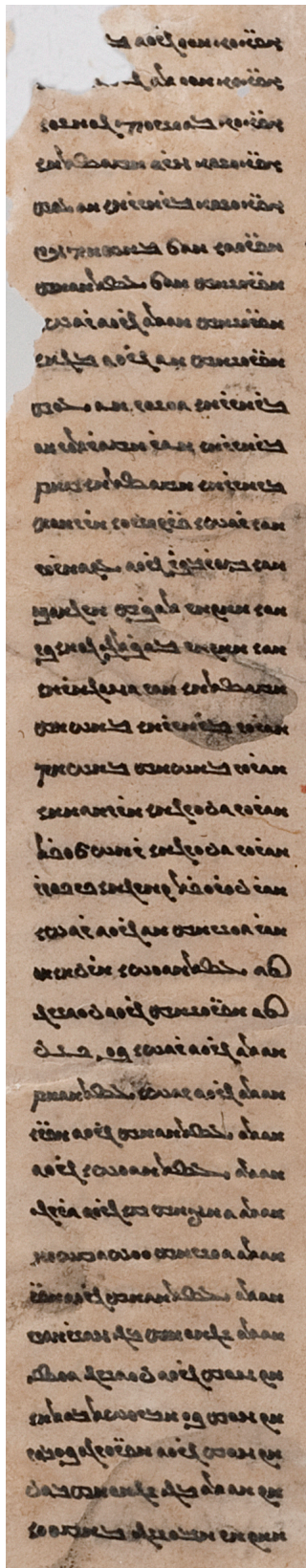
1/(373)
 2/(374)
 3/(375)
 4/(376)
 5/(377)
 6/(378)
 7/(379)
 8/(380)
 9/(381)
 10/(382)
 11/(383)
 12/(384)
 13/(385)
 14/(386)
 15/(387)
 16/(388)
 17/(389)
 18/(390)

22/(391/1)
 19/(392/2)
 20/(393/3)
 21/(394/4)
 22/(395/5)
 23/(396/6)
 24/(397/7)
 25/(398/8)
 26/(399/9)
 26/(400/10)
 27/(401/11)
 28/(402/12)
 29/(403/13)
 30/(404/14)
 31/(405/15)
 32/(406/16)
 33/(407/17)

M1 S4 ii

- 373/ 'wn cxš'byd 'm'h
 374/ 'wn bg'n bgystwm 'š
 375/ 'wn rwšn'gr bg mrym'ny
 376/ 'ngd šhrd'r frwx š'd
 377/ 'ndyš'm br'dr'n pd
 378/ drwd r'm w'š'dyft bw'h
 379/ rwšn'gr bg m'ry m'ny
 380/ rwc 'frydg 'st'w'dg
 381/ rwc 'ym dwšmbt
 382/ 'gd š'dyft rwc 'frydg
 383/ 'wrt pd 'm'h rwc 'fry
 384/ ''wrt rwc rwšn'gr kr pd
 385/ ''wrt pd mn rwšn'gr byr
 386/ ngwš'h mn wcn 'wn wxš
 387/ ngwš'm'n pdwhn tw rwc
 388/ nm'c 'w tw rwc 'frydg
 389/ 'wn rwšn'n frystwm
 390/ 'frydgyy PPP'III
 {Three lines left blank}
- 391/ 'br 'xyzyd pwnwnd'n
 392/ 'br gryw rwšn brm'm
 393/ 'br tw gryw rwšn c'r
 394/ 'br gryw rwšn k'm'm
 395/ 'bxš'hyd 'šm'h
 396/ 'bxš'hyd br'dr'n
 397/ 'by'd bw'h tw gryw
 398/ 'gd 'yy pd drwd tw gryyw
 399/ 'gd 'yy pd drwd yzdñ gryw
 400/ 'gd 'yy pd drwd tw gryw
 401/ 'gd 'yy pd drwd tw grywrw
 402/ 'gd 'ym gryw pštq
 403/ 'gd 'ym gryw bwxtg
 404/ 'fryd 'yy gryw ''z'd
 405/ 'fryd 'yy gryw wzrg nwx
 406/ 'fryd 'yy tw gryw rwšn
 407/ 'fryd 'yy tw gryw rwšn
- O, commandment, our ...
 O Gods, most divine 'š (?)...
 375. O, radiant God, Māri Mānī ...
 Happy ruler, fortunate, joyful ...
 We brothers will remember ...
 Salvation, peace and joy may be ...
 Radiant God, Māri Mānī ...
 380. Blessed Day of Praise ...
 The day, this Monday ...
 The blessed day of joy has come ...
 To us has come the blessed day ...
 The radiant day has come, accomplish in ...
 385. To me has come the radiant BYR<...> ...
 Hear my words, O sweet ...
 Hear our prayers, thou day ...
 Worship to thee, blessed day ...
 O dearest of the Light(-beings) ...
 390. (Songs) of praise: sixty eight (in number).
 {Three lines left blank}
- {ll. 391-445, tr. Durkin-Mesiterernst, BTT 24, 2006, 3-5}
- (1) 'Rise up (*pl.*) meritorious ...'
 (2) 'About the Light-Soul we weep ...'
 (3) 'About you, Light-Soul, must ...'
 (4) 'About the Light-Soul we wish ...'
 395. (5) 'Have pity, you (*pl.*) ...'
 (6) 'Have pity, brothers, ...'
 (7) 'Will you remember, Soul ...'
 (8) 'You are welcome, Soul ...'
 (9) 'You are welcome, Soul of the gods ...'
 400. (10) 'You are welcome, Soul ...'
 (11) 'You are welcome, Light-Soul ...'
 (12) 'This fettered soul, has come ...'
 (13) 'This saved soul has come ...'
 (14) 'Blessed are you, free / noble Spirit ...'
 405. (15) 'Blessed are you (*sg.*), great soul, beginning ...'
 (16) Blessed are you, Light-Soul ...'
 (17) Blessed are you, Light-Soul ...'

M1 S4 iii



- [𐎧𐎡𐎴𐎠] 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 1/(408/18)
 (𐎠𐎴𐎠) (𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 2/(409/19)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 3/(410/20)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 4/(411/21)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 5/(412/22)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 6/(413/23)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 7/(414/24)
 (𐎠𐎴𐎠) 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 8/(415/25)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 9/(416/26)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 10/(417/27)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 11/(418/28)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 12/(419/29)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 13/(420/30)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 14/(421/31)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 15/(422/32)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 16/(423/33)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 17/(424/34)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 18/(425/35)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 19/(426/36)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 18/(427/37)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 18/(428/38)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 19/(429/39)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 20/(430/40)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 21/(431/41)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 22/(432/42)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 23/(433/43)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 24/(434/44)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 25/(435/45)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 26/(436/46)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 27/(437/47)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 28/(438/48)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 29/(439/49)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 30/(440/50)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 31/(441/51)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 32/(442/52)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 33/(443/53)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 34/(444/54)
 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 𐎡𐎴𐎠 35/(445/55)

M1 S4 iii

- 408/ 'fryd 'yy gryw b[g'nyg] 18) Blessed are you, godly soul ...'
- 409/ 'fryd 'yy tw g(ryw) [bg'](n) (19) Blessed are you, Soul, of the gods ...'
- 410/ 'fryd bwyndyḥ gy'nyn 410. (20) May the souls be blessed ...'
- 411/ 'frynyd hrw 'mwst'n (21) 'Bless you (*pl.*) all believers ...'
- 412/ 'frynyd br'dr'n 'w 'ym (22) 'Bless you (*pl.*), brothers, this ...'
- 413/ 'frywn 'wt b's'ḥ cy (23) 'Blessing and hymn of ...'
- 414/ 'fryn'm 'wt 'st'w'm (24) 'We will bless and we will praise ...'
- 415/ 'fryn'm 'w tw gryw rwšn 415. (25) 'We will bless you, Light-Soul ...'
- 416/ 'fryn'm 'w gryw bg'n (26) 'We will bless the soul of the gods (*baṃan*) ...
- 417/ br'dr'n wynyd 'w 'ym (27) 'Brothers, look at this ...'
- 418/ br'dr'n 'wr 'mwrtyd 'w (28) 'Brothers, come hither! Pardon the ...'
- 419/ br'dr'n 'mwst'n m'm (29) 'Brothers, gather here to ...'
- 420/ 'wn rwšn frzyndyn 'rd'w'n 420. (30) 'O children of the light, righteous ones ...'
- 421/ 'wn qyrbkr gryw 'zw'ryd (31) 'O beneficent soul, understand ...'
- 422/ 'wn ''z'd twxm 'rg'w ky (32) 'O noble one, of a noble family, who ...'
- 423/ 'wn ''z'd bwxtg gy'n kd (33) 'O free / noble saved soul, when ...'
- 424/ 'mwst'n 'wd whyg'r'n (34) 'Faithful and beneficent ones ...'
- 425/ 'wryd br'dr'n b's'm (425. (35) 'Come, brothers, we want to sing ...'
- 426/ 'wryd b's'm b's'ḥ (36) 'Come (*pl.*), let us sing a hymn (*bāṣāḥ*) ...'
- 427/ 'wryd wjydg'n 'rd'w'n (37) Come, righteous, Chosen Ones ...'
- 428/ 'wryd wjydg'n r'styft (38) Come, Chosen Ones or righteousness ...'
- 429/ 'wr jyryft z'dg'n pd pydr (39) 'Come children of wisdom through the Father ...'
- 430/ 'wr wynd'm 'w gryw rwšn 430. (40) 'Come, we will praise the Light-Soul ...'
- 431/ tw 'st'wyšn 'rj'n 'w (41) 'You, worthy of praise, to - ...'
- 432/ tw 'fryn'm gryw jywndg (42) 'You we will bless, Living Soul ...'
- 433/ 'w tw gryw rwšn ky pnj (43) 'You, Light-Soul, who (has) five <limbs> ...'
- 434/ 'w tw gryw dwšn^{sic} 'st'w'm (44) 'You, Light-Soul, I praise ...'
- 435/ 'w tw 'st'w'm gryw 'frn 435. (45) 'You we will praise, soul, blessing ...'
- 436/ 'w tw 'st'wyšn gryw (46) 'To your praise, soul ...'
- 437/ 'w tw w'c'm mn gryw wrdg (47) 'Speak to me, my soul, captive ...'
- 438/ 'w tw wynd'm yyšw mšyh (48) 'To you we want to pray, Jesus Messiah ...'
- 439/ 'w tw 'st'w'm gryw 'fr (49) 'You we will praise, blessed soul ...'
- 440/ 'w tw ng'y'm bg hwnr'wnd 440. (50) 'You we want to supplicate, valiant god (*baṃ*) ...'
- 441/ 'z hym gryw jywndg wysp (51) 'I am the Living Soul, all ...'
- 442/ 'z hym ky 'bdyšt bwt'n (52) 'I am (he) whom the Buddhas explained ...'
- 443/ 'z hym gryw 'frydg ky bwd (53) 'I am the blessed soul who was ...'
- 444/ 'z 'w tw bg ng'y'm bwj (54) 'I beseech you god, "redeem ..."
- 445/ ''z'd 'bynng b'myyn 445. (55) Free (*or* noble), flawless, radiant ...'

Reading Notes

1. 100: Müller (1912:8) gives 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥 and transcribes it as *rôḫšyân* (1912:9). However, the form of the name in the ms is clearly 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥 *rywxšy'n*.
1. 208 Müller (1912:14) 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥 may be a misprint for 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥.
1. 214 The ms. gives 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥 instead of 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥 and there is no trace of a dot above the second 𐭥 in the photograph of the ms. – an obvious copyist error.
1. 236 Müller (1912:18 & 20) gives 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥 and 'abrasad 'augstiegen ist'. However, the ms. supports 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥 'br sd. Cf. *DMT* III/1 12a (s.v. 'br 1) and 307b (s.v. sn-).
1. 255 Müller (1912:18 & 20) gives 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥 and 'afrinâ-. The ms can support the reading 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥 'fyn'm with the final -m squeezed against the left-margin. Cf. *DMT* III/1 27a (s.v. 'fyn-).
1. 254: Müller (1912:148) 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥 may be a misprint for 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥.
1. 275: Müller (1912:18) 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥 ms. 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥.
1. 265: Müller (1912: 23) 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥 may be a misprint for 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥.
1. 336: Müller (1912: 23) 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥 may be a misprint for 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥.
1. 438: There is no sign of a dot above the letter 𐭥 in 𐭪𐭣𐭥𐭥𐭩𐭥 as given in Müller (1912: 25) in the photograph of the ms.

M1

(Mahrnāmag)

¥]-^μ

WORD-INDEX

(Based on Durkin-Meisterernst, (ed.) *Dictionary of Manichaean Texts. Volume III, 1: Texts from Central Asia and China (Texts in Middle Persian and Parthian)* (Series Subsidia 3) 2004)

- ''ml /amal/ n.pr. m. (Turk.)
𐭌𐭕𐭕 ''ml M1/63
- ''njyrkyy /anžirkī/ n.pr. m. (lang.?)
𐭎𐭑𐭕𐭕𐭕 ''njyrkyy M1/113
- ''nl'w /anlau/ n.pr. m. (Chin.). Müller 1913, 34.
𐭎𐭕𐭕 ''nl'w M1/114
- ''sg /āsag/ n.pr. m. (Turk.). Poss. <g> instead of <γ>.
𐭑𐭕𐭕 ''sg M1/97
- ''t /āt/, /ād/ n.pr. f. (Turk.) ~ xwnjwyy. Müller 1913, 35.
𐭕𐭕 ''t M1/129
- ''wn MP /ā'ōn/ correl.adv. 'so, as'.
𐭕𐭕 ''wn M1/197
- ''y /ay/ (Turk.) ''y ṅgryyδ' xwt. Part of Uighur name/title.
𐭕𐭕 ''y M1/9
- ''z'dβ'm /āzādβām/ n.pr.f. (Sogd.). Sundermann 1994b, 255: a combination of a WMīr. and Sogd. term.
𐭕𐭕𐭕𐭕 ''z'dβ'm M1/145
- ''z'dgwn /āzādgōn/ n.pr. WMīr. Henning 1944a, 113: 'noble'.
𐭕𐭕𐭕𐭕 ''z'dgwn M1/314
- 'b'g MP /abāg/ prep. '(together) with, by'.
𐭕𐭕 ''b'g M1/H2; M1/15
- 'bd'c- Pa /abdāz-/ v.tr. 'to remove, free, rescue'.
𐭕𐭕𐭕 ''bd'c *impv.sg.* M1/289
- 'bdys Pa /aβdēs-/ n. 'instruction, command'. Ghilain 1939, 61; Humbach-Skjærvø 1983 2, 58.
𐭕𐭕𐭕 M1/266; M1/371
- 'bdys- Pa /aβdēs-/ v.tr. 'to tell, explain, show'.
𐭕𐭕𐭕 ''bdyšt *pp.I* M1/442
𐭕𐭕𐭕𐭕 ''bdyštwm *pp.I* M1/370
- 'bg'w- Pa /aβγāw-/ v.tr. 'to increase, add'.
𐭕𐭕𐭕𐭕 ''bg'w'h *subj.3.sg.* M1/288
- 'br 1 Pa/MP /abar/ prep. 'upon, on to; about, concerning; in (of time); against'
𐭕𐭕 ''br Pa. M1/235; M1/236; M1/237; M1/273; M1/344; M1/349; M1/351; M1/366; M1/391; M1/392; M1/393; M1/394; MP /160; M1/163; M1/166
- 'br 2 Pa/MP /abar/ a. 'higher, upper; loud' (?). 'brdr 'louder'.
𐭕𐭕 ''brdr *comp.* M1/291; M1/372
𐭕𐭕𐭕 ''brdwm *suprl.* M1/338
- 'brng, 'brnng Pa /abrang/ n. 'zeal'.
𐭕𐭕𐭕 ''brnng M1/301
- 'bxrws- Pa/MP /abxrōs-/ v.tr. 'to call out, shriek, howl'.
𐭕𐭕𐭕𐭕 ''bxrws'm *subj.1.pl.* Or *sg.*? M1/268
- 'bxš'h- Pa /abaxšāh-/ v.tr. 'to have pity' (pd / 'br 'on').
𐭕𐭕𐭕𐭕 ''bxš'h *impv.sg.* M1/286; M1/349; M1/351; M1/352; M1/366
𐭕𐭕𐭕𐭕 ''bxš'hyd *impv.pl.* M1/350; M1/395; M1/396
- 'by'd, 'by'd Pa /aβyād/ n. 'memory'. 'by'd d'r- 'to remember'
𐭕𐭕 ''by'd M1/302; M1/397
- 'byk'r MP /abēkār/ a. 'useless'.
𐭕𐭕𐭕 ''byk'r M1/192
- 'bynng Pa /abēnang/ a. 'without blame, flawless'. Also adv.
𐭕𐭕𐭕 ''bynng M1/445
- 'bywz(y)ndyh, 'bywzyyndyy MP /abēwizendīh/ n. 'inviolateness'.
𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 ''by#wzyyndyy M1/1-2
- 'bzwn MP /abzōn/ n. 'increase'.
𐭕𐭕𐭕 ''bzwn M1/199
- 'c, 'z MP /az/ prep. 'from, one/some of, on, on account of, by'.
𐭕𐭕 ''c Pa. M1/277; M1/287; M1/293; M1/295; M1/296; M1/297; M1/306; M1/347; M1/365; MP M1/161; M1/167; M1/171
𐭕𐭕𐭕 ''cyš M1/204
- 'frdwm Pa /afradom/ a., *suprl.* 'first, foremost'.
𐭕𐭕𐭕 ''frdwm *suprl.* M1/258
- 'frydgyg, ''frydgyg Pa /āfrīdagīg/ a. 'pertaining to āfrīdag, containing the word āfrīdag'.
𐭕𐭕𐭕𐭕 ''frydgyyg M1/390
- 'fryn- Pa/MP /āfrīn-/ v.tr. 'to invoke blessings on, bless, pray; create'
𐭕𐭕𐭕𐭕 ''fryn'h *subj.2.sg.* M1/342
𐭕𐭕𐭕𐭕 ''fryn'm *subj.1.pl.* M1/259; M1/303; M1/338; M1/339 { 'frydg } < 'fryn'm >; M1/340; M1/341; M1/369; M1/414; M1/415; M1/416; M1/432
𐭕𐭕𐭕 ''frynyd *impv.pl.* M1/319; M1/411; M1/412
𐭕𐭕𐭕 ''fryd *pp.I* M1/304; M1/322; M1/323; M1/324; M1/325; M1/326; M1/327; M1/328; M1/329; M1/330; M1/336; M1/337; M1/404; M1/405; M1/406; M1/407; M1/408; M1/409; M1/410
𐭕𐭕𐭕 ''frydg *pp.Ia* M1/322; M1/331; M1/332; M1/333; M1/334; M1/335; M1/339; M1/345; M1/380; M1/382; M1/383 'fry<dg>; M1/388; M1/439 'fr<ydg>; M1/443
- 'frywn, ''frywn Pa /āfrīwan/ n. 'blessing, prayer,

- praise'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥𐭥𐭥 / 𐭠𐭣𐭠𐭥𐭥𐭥 'frywn M1/271
 𐭠𐭣𐭠𐭥𐭥 'frywn M1/305; M1/358 'fr<ywn>; M1/413;
 M1/435 'fr<yw>n
 'g'dg, 'g'dg, 'g'dg Pa /āyādag/ n. 'wish, desire'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥𐭥 'g'dg M1/331
 'gd, 'gd Pa /āyad/ v.itr., pp. 'to come'.
 Pa 𐭠𐭣𐭠𐭥 'gd pp.I M1/293; M1/294; M1/346;
 M1/364; M1/365; M1/382; M1/398; M1/399;
 M1/400; M1/401; M1/402; M1/403
 'h- Pa /ah-/ v.itr. 'to be'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'hym pres. I.sg. M1/298
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'hynd pres.3.pl. M1/313
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'yy pres.2.sg. M1/291; M1/311; M1/318;
 M1/322; M1/323; M1/324; M1/325; M1/326;
 M1/398; M1/399; M1/400; M1/401; M1/404;
 M1/405; M1/406; M1/407; M1/408; M1/409
 𐭠𐭣𐭠𐭥 hym pres. I.sg. M1/441; M1/442; M1/443
 'hr' m- MP /ahrām-/ v.tr., itr. tr.: 'to lift up, raise; lead
 up'; itr. 'rise up, ascend (= die)'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'hr pt pp.I M1/165
 'hr' myšn MP /ahrāmišn/ n. [Boyce:] 'raising up,
 redemption'; [MacKenzie:] 'ascension';
 [Sundermann:] 'guiding upwards'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'hr' myšn M1/168
 'kwcyk /ākučīk/ a. (Sogd.) 'of *ākuči = Kučā'. Henning
 1938, 566.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'kwcyk M1/72
 'lp /alp/ (Turk.). Part of Uighur title, s. 'wlwy. S. also
 'lpcwr.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'lp M1/10
 'lpcwr /alpčor/ n.pr. m. (Turk.). A name followed by
 the title cwr.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'lpcwr M1/120
 'm'h, 'm', 'mh, 'm'h- Pa/MP /amāh/, /ammāh/
 pron.1.pl. 'we, us, our'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'm' Pa M1/273; M1/289
 𐭠𐭣𐭠𐭥 / 𐭠𐭣𐭠𐭥 'm'h Pa M1/242; M1/328; M1/373;
 M1/383
 'mwcg Pa /āmōžag/, /ammōžag/ n. 'teacher; Teacher'.
 Boyce 1977, 11: 'title of high dignitary in the
 Manichaean church'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 M1/239
 'mwjd, 'mwjd Pa /āmužd/ n. 'mercy'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 M1/273; M1/275; M1/348
 'mwjdgr Pa /āmuždgar/ a., n. 'bringing mercy, bringer
 of mercy'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'mwjdgr M1/274; M1/275
 'mwrđ-, 'mwrt- Pa /amward-/ , /amwart-/ v.tr. 'to
 bring together, gather, collect; come together'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'mwrtyd impv.pl. M1/240; M1/359;
 M1/360; M1/361; M1/362; M1/418
 'mwst Pa /amwast/ a. (pp.) 'believing, faithful, devout'
 (< 'having believed'); n.: 'believer'. Sometimes a
 synonym for the Elect.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'mwst' n pl. M1/364; M1/367; M1/368;
 M1/369; M1/411; M1/419; M1/424
 'myn Pa/MP /āmēn/ interj. 'amen'. Hebrew.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 M1/44; M1/158 (bis)
- 'n 1 MP /an/ pron.1.sg. 'I'. Encl. -m and non-encl. mn
 express the direct object, the genitive/dative and the
 agent in transitive sentences in the past tense (the
 'ergative' construction).
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'ygwm M1/193
 𐭠𐭣𐭠𐭥 cym M1/224
 𐭠𐭣𐭠𐭥 km M1/190
 𐭠𐭣𐭠𐭥 kym M1/42
 𐭠𐭣𐭠𐭥 mn obl. M1/189; M1/225
 𐭠𐭣𐭠𐭥 pwsrw M1/195
 'n' przptg MP /anāfraztag/ a. 'unfinished'. LN 124
 (§100,11). Durkin-Meisterernst 2003, 10-11.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'n' przptg M1/184
 'ndk, 'ndq MP /andak/ a., adv. 'little, a little'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'ndq M1/181
 'ndr Pa/MP /andar/ prep. 'in'. 'c' ndr 'within, inside'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 M1/198
 'ndyš- Pa /andēš-/ v.tr. 'to think, intend, plot; think
 of/about (+ pd), consider'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'ndyš m subj. I.pl. Or sg.? M1/377
 𐭠𐭣𐭠𐭥 / 𐭠𐭣𐭠𐭥 'ndyš impv.sg. M1/244
 'ng' m Pa /angām/ n. 'gathering'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'ng' m M1/367
 'ngd Pa /angad/ v.itr., pp. a. 'arrived; finished,
 complete; fulfilled, happy, rich'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'ngd pp.I M1/376
 'ngryšn Pa /angarišn/ n. 'meditation'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'ngryšn M1/363
 'ngwn Pa /angōn/ n. 'cessation, rest, peace'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'ngwn M1/231; M1/284
 'nj' r Pa /anjār/ n. 'behaviour'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'nj' rwm M1/300
 'p' /apa/ n. (Turk.) 'p' s' nsz p' c' g. Part of Uighur
 title/name.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'p' M1/50
 'r' m, 'r' m, 'r' m Pa /ārām/ n. 'abode'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'r' m M1/230; M1/283; M1/284
 'rd' w Pa/MP /ardāw/ a., n. 'just, righteous'; used
 sometimes as a synonym for the Elect.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'rd' w Pa. M1/342
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'rd' w' n pl. Pa. M1/427
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'rd' w' n pl. Pa. M1/420; MP M1/14
 'rg' w, 'rg' w Pa /aryāw/ a. 'noble, fine, pleasing'.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'rg' w M1/422
 'rj' n Pa /aržān/ a. 'worthy' (with 'w' of').
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'rj' n M1/311; M1/318; M1/431
 'rk, 'rq MP /ark/ n.pr. place-name Chin. yan qi, skt.
 Agni (< akeœe < *arkeœe @) = Argi = Ark or Arg
 (attested 800 - 1050) = sulm(?) = čalčš (14th- 17th
 cent.) = Qarašahr (modern). Henning 1938, 566-7,
 569-71.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'rk M1/187
 'rkeyq /arkčīk/ a. (Sogd.) 'of Ark'. Henning 1938, 566.
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'rkeyq M1/88
 'rqlg /ärklig/ n.pr. m. (Turk.)
 𐭠𐭣𐭠𐭥 'rqlg M1/53
 'rws-, 'rws- Pa /ārwis-/ v.itr. 'to turn towards, turn to,
 face'.

- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'rws impv.sg.* M1/306; M1/307
- 'ry' nš' hmwz'.* The name is Parth. in form. Sundermann 1994b, 253, 262. In M6011/R/ii/17/ a second person, a pupil.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'ry' nš' hmwz'* M1/207
- 's-, 's-* Pa /ās-/ v.itr. 'to come'. Suppl. pp. 'gd.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'syd impv.pl.* M1/241; M1/308; M1/309; M1/310
- 'spst* /aspast/ Sogd. n.pr. m.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'spstyy* M1/71 (𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 Müller. DMT III/1 reads 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲)
- 'ty* /ati/ conj. (Sogd.). Sogd. conjunction 'and' in a list of Sogd. and Turk. names (Henning 1940, 13).
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'ty* M1/120
- 'w* Pa/MP /ō/ prep. 'to, at, in'; used to indicate the indirect object; sometimes marks the direct object.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'w* Pa. M1/230; M1/231; M1/234; M1/237; M1/240; M1/241; M1/245; M1/246; M1/247; M1/248; M1/249; M1/250; M1/251; M1/251; M1/252; M1/253; M1/254; M1/255; M1/256; M1/257; M1/258; M1/259; M1/260; M1/261; M1/262; M1/263; M1/264; M1/265; M1/266; M1/267; M1/268; M1/281; M1/288; M1/289; M1/290; M1/299; M1/306; M1/307; M1/338; M1/339; M1/341; M1/342; M1/345; M1/353; M1/354; M1/355; M1/356; M1/356; M1/357; M1/358; M1/364; M1/370; M1/388; M1/412; M1/415; M1/416; M1/417; M1/418; M1/430; M1/431; M1/433; M1/434; M1/435; M1/436; M1/437; M1/438; MP M1/3; M1/5; M1/18; M1/44; M1/157; M1/194; M1/196
- 'w'm, 'w'm* MP /āwām/ n. 'time, space of time; age, epoch; point of time, occasion'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'w'm* M1/180
- 'w'm* MP /awwām/ n. 'trouble, labour'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'w'm* M1/216
- 'wewrcyk* /üčürčik/ a. (Sogd.) 'of Üčür (= Uč(-Turfan))'. Henning 1938, 566-9.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wewrcyk* M1/110
- 'wd, 'wṭ, w̄* Pa/MP /ud/, /u-/ conj. 'and'. u- before enclitics.
- passim*
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wš +3SSfx.*
- 'wft-* MP /ōft-/ v.itr. 'to fall, lie about'
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wft' dg pp.II* M1/188; M1/193
- 'wg, 'wg* /ügä/ n. (Turk.). Part of Uighur name/title.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wg* M1/19; M1/34; M1/39
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wg* M1/33; M1/36; M1/37; M1/38
- 'wh* Pa/MP /ōh/ adv. 'thus, so'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 / 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wh* Pa M1/159; M1/312
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'whwm* M1/232
- 'wlgfwšy* /ulugfušī/ n.pr. m. (Turk.). <g> instead of <γ>. Combined with a Chinese title, s. fwšyy.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wlgfwšy* M1/94
- 'wn* Pa/MP /ōn/ interj. 'O!' (in verse only).
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wn* M1/239; M1/268; M1/269; M1/270; M1/271; M1/272; M1/373; M1/374; M1/375; M1/386; M1/389; M1/420; M1/421; M1/422;
- M1/423
- 'wncwr* /ončor/ n.pr. m. (Turk.). Name + title.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wncwr* M1/96
- 'wr 1* Pa/MP /awar/ adv. 'here, hither'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 1/362; M1/418
- 'wr 2* Pa/MP /awar-/ v.def. defective verb, imper.sg. (also with poss.suffix -t): 'come'; *imper.pl.* awarēd: 'come (pl.)'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wrt* Pa M1/384; M1/385
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wr impv.sg.* MP M1/276; M1/277; M1/278; M1/279; M1/369; M1/429; M1/43
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wrt* Pa M1/282; M1/383
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wryd impv.pl.* M1/234; M1/280; M1/281; M1/363; M1/425; M1/426; M1/427; M1/428
- 'wrngw* /orungu/ n. (Turk.). Uighur title.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wrngw* M1/64
- 'wrwr, 'rwr* Pa/MP /urwar/ n. 'plants'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wrwr* M1/298
- 'wy* MP /ōy/ dem.a., pron. 'that; the; he, she, it'; defin. art. 'the'
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wy* Pa M1/302
- 'wygyr* /uiyur/ (Turk.). Part of Uighur title, s. 'wlwy.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wygyr* M1/11; M1/91; M1/92
- 'wynd* Pa /awend/ a. 'so much, so many, so great'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wynd* M1/295
- 'wytwr* /'tūr/ (Turk.) 'yl' 'wg' sy 'wytwr bwyl' trx' n. Uighur name, followed by a title.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'wytyr* M1/33
- 'xšd* Pa /axšad/ n. 'pity, mercy'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'xšd* M1/348
- 'xšd'g* Pa /axšadāg/ a. 'pitying, merciful'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 / 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'xšd'g* M1/247 'xš<d'g>; M1/274; M1/343; M1/344; M1/345; M1/346
- 'xšd'gyft* Pa /axšadāgīft/ n. 'mercy'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'xšd'gyft* M1/347
- 'xšynd, 'xšnd* Pa /axšēnd/ n. 'prince'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'xšynd* M1/233
- 'xyz-* MP /āxēz-/ v.itr. 'to rise, rise up'. āxēzēn- 'to raise up'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'xyzyd impv.pl.* M1/319; M1/391
- 'y's-* MP /ayyās-/ /ayās-/ v.tr. 'to remember'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'y'st pp.I* M1/42
- 'yd, 'yd* Pa/MP /ēd/ dem.a., pron. 'this'
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'yd* M1/179
- 'yg* MP /ēg/ conj., adv. 'then, thereupon'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'yg* M1/205
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'ygwm +1st. sfx.* M1/193
- 'yngyy* /ingi/ n.pr. m. (Turk.)
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'yngyy* M1/59
- 'yryst* MP /ērist/ v.itr., pp. 'having applied oneself' (?). Unclear, s. Durkin-Meisterernst 2003, 8 n.23.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲𐭪𐭫𐭮𐭲 *'yryst pp.I?* M1/180
- 'z* Pa /az/ pron.1.sg. 'I'.
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *'z* M1/298; M1/299; M1/441; M1/442; M1/443
- 𐭪𐭫𐭮𐭲 *mn obl.* Pa 'me' M1/444
- M1/237; M1/264; M1/265; M1/278; M1/286; M1/288; M1/290; M1/291; M1/301; M1/306;

M1/307; M1/349; M1/351; M1/352; M1/366;
M1/385; M1/386; M1/437
'z' d, 'z' d Pa/MP /āzād/ a. 'noble; free'.
𐰽𐰺𐰍 'z' d M1/404; M1/422; M1/423; M1/445

'fryštḡ Pa /ifrēštḡ/ n. = fryštḡ.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'fryštḡ M1/287
'lwg'syy, 'ylwg'syt /il-ügäsi/ n. (Turk.). A Uighur title.
'ylwg'syt has a Sogdian plural ending.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'ylwg'syt pl. (Sogd.) M1/32
(ms. 𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍)
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'ylwg'syy M1/29
'spsg Pa/MP /ispasag/ n. 'servant; bishop'.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'spsg MP M1/210
'spwr Pa/MP /ispurr/ a. 'full, complete, perfect'.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'spwr MP M1/183; M1/223
'st'y-, 'st'y- MP /istāy-/ v.tr. 'to praise'.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'st'w'm subj.1.pl. Pa. M1/340;
M1/414; M1/434; M1/435; M1/439
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'st'w'dg pp.II Pa. M1/380
'st'wyšn, 'st'wšn Pa /istāwišn/ n. 'praising, praise'.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'st'wšn M1/311
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'st'wyšn M1/253; M1/305; M1/317;
M1/318; M1/355; M1/431; M1/436
'šm'h, 'šm', 'šm'h Pa /išmāh/ pron.2.pl. 'you (pl.)'. In
general Pa 'šm'h and MP 'šm'h but quite a degree
of interchange.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'š'm'h Pa. MP spelling in part. M1/267
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'šm'h Pa. M1/362; M1/395
'šm'r Pa /išmār/ n. 'number'.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'šm'r M1/235
'šn's-, 'šn's- Pa/MP /išnās-/ v.tr. 'to recognize, know;
regard as'.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'šnwd pp.I Pa. M1/232
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'šnww impv.sg. Pa. M1/278
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'šnwyd impv.pl. Pa. M1/279; M1/280
'ycr'ky /ičrāki/ n. (Turk.). Uighur title, also with MP pl.
- 'n.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'ycr'kyy M1/59
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'ycr'qyy M1/89
'yjnβ'm /ēznβām/ n.pr.f. (Sogd.)
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'yjnβ'm M1/144
'ylwg'syy Turk. tit. 'Il-Ügäsi'
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'ylwg'syy M1/29
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'ylwg'st M1/32
'yltwtw'ncyk /eltutyuwāncik/ a. (Turk./Sogd.). Sogd.
a. to a Turk. word.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'yltwtw'ncyk M1/102
'ym Pa/MP /im/ dem.pron. 'this'.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'ym Pa. M1/240; M1/327; M1/328; M1/329;
M1/330; M1/331; M1/332; M1/333; M1/334;
M1/335; M1/336; M1/343; M1/353; M1/372;
M1/381; M1/402; M1/403; M1/412; M1/417
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'ymyš'n pl. MP M1/3; M1/24; M1/39;
M1/152
'yn MP /ēn/ dem.pron. 'this'. No plural.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'yn M1/170; M1/190; M1/224
'yn'l /inal/ n. (Turk.). Uighur title. Henning 1938, 555.

𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'yn'l M1/62
'yndwn /indun/ n.pr. m. (Turk.)
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'yndwn M1/67
'ysyy, 'ysyq /isiy/ n.pr. m. (Turk.). S. following.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'ysyy M1/66
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'ysyq M1/58
'ysyḡtrx'n /isig tarqan/ n.pr. m. (Turk.). Turkish name
and title. See previous.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'ysyḡtrx'n M1/111
'yšyy /išī/ n. (Turk.). Uighur title.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'yšyy M1/133; M1/134; M1/135
'ytmyš, 'yt#myš /itmiš/ n.pr. f. (Turk.) ~ x'twn.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'yt#myš M1/149
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'ytmyš M1/90
'yw, I Pa/MP /ēw/ num. card. 'one'. Also written with a
numerical sign: I.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'yw M1/367
'yzn'cw /iznaču/ n. Uighur title.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'yzn'cw M1/65; M1/67; M1/101
'zgd Pa /izḡad/ v.itr., pp., suppl. 'gone away, departed;
gone forth, emanated'. Used as suppletive to 'zyh-
/uzih-/.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'zgd pp.I M1/285
'zgwI-, 'zywI- Pa /izyöl-/ v.tr. 'to hear, hearken'.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'zgwlyd impv.pl. M1/276
'zw'r- Pa /izwār-/ v.tr. 'to uncover, show; understand,
apprehend, perceive'.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 'zw'ryd impv.pl. M1/421

b' MP /ba/ conj.; prep.; adv., preverbal part. 'but,
except; without' (also + 'c); 'out, away'; also used
as particle without evident force.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 b' preverb MP M1/185
β'my'n /βāmyān/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 201.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 β'my'n M1/123
b'myn, b'myyn Pa /bāmēn/ a. 'radiant, splendid'.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 b'myyn M1/445
b'myw MP /bāmēw/ a. 'radiant, splendid'.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 b'myw M1/6; M1/31; M1/49
b's- Pa /bāš-/ v.tr. 'to sing'.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 b's'm subj.1.pl. M1/425; M1/426
b's'h, b's' Pa /bāšāh/ n. 'hymn'
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 b's'h M1/413; M1/426
b'twr /batur/ n.pr. m. (Turk.) ~ s'ngwn wg'.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 b'twr M1/36
bg, by 1 Pa /bay/ n. 'god'; 'lord'
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 bg M1/245; M1/248; M1/249; M1/250; M1/251;
M1/252; M1/253; M1/262; M1/268; M1/278;
M1/290; M1/299; M1/307; M1/320; M1/358;
M1/375; M1/379; M1/440; M1/444; Pa in MP text.
M1/46
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 bg'n pl. M1/303; M1/365; M1/374; M1/416
by 2 /bay/, /bay/ (Turk./Sogd.). Part of Uighur
name/title. S. mngyy.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 by M1/132
bg 3 Pa /bay/ a. 'safe, secure'.
𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 bgystwm suprl. M1/365 bgystw<m>;
M1/374
βy' nwt /βay-anut/ n.pr. m. (Sogd.).

- 𐭪𐭭𐭮𐭲 𐭪𐭭' nwt M1/117
bg'nyg Pa /baḡānīg/ a. 'godlike, divine'.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bg'nyg M1/408 [𐭪𐭭𐭮𐭲]
bgr'k /bāgrāk/ n.pr. m. (Turk.)
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bgr'k M1/70
βyy δ'y /ḡaye dāy/ n.pr. f. (Sogd.) ~ xwt 'yšyy. Uighur name and title. βyy δ'y is Sogdian, 'God's servant', Müller 1913, 36; Benveniste 1930, 294; Weber 1972, 196.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 βyy δ'y M1/134
βyy jw'n /ḡayēzwān/ n.pr.m. (Sogd.). Weber 1972, 196. Sundermann 1994b, 259.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 βyy jw'n M1/85
byybyrt /ḡayeβīrt/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 196. for <β>.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 byybyrt M1/87
βyyfrn /ḡayefarn/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 196. Sundermann 1994b, 258.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 βyyfrn M1/87
byyryj /ḡayerēz/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 196. Sogdian name (to be corrected to <β>), Sundermann 1994b, 258.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 byyryj M1/79
bndk /bāndāk/ n.pr. m. (Turk.). Pa. name?
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bndk M1/71
br Pa /bar/ n. 'door, gate; court'.
 𐭪𐭭 br M1/295
br- Pa/MP /bar-/ v.tr. 'to bear, bring, carry, take; endure, experience, suffer'.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 br'm subj.1.pl. Pa M1/260
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bwrđn *inf.Ia* M1/217
br'd Pa/MP /brād/ n. 'brother'. Often used of the male Elect.
 br'dr'n *pl.* M1/313; M1/319; M1/360; M1/363; M1/368; M1/377; M1/396; M1/412; M1/417; M1/418; M1/419; M1/425; MP M1/154
brhm'wynd Pa /brahmāwend/ a. 'having form'.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 brhm'wynd M1/314
brm- Pa /bram-/ v.itr. 'to weep'.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 brm'm *pres.1.pl.* M1/392
bw- 'be, become' (main vb. and auxilliary)
 𐭪𐭭𐭮𐭲 / 𐭪𐭭𐭮𐭲 bw'h *subj.2.sg.* M1/300; M1/302; M1/327; M1/328; M1/397
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bw'h *subj.3.sg.* M1/378
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bwyndyh *opt.* M1/159; M1/312; M1/329; M1/330; M1/410
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bwd *pp.I* Pa M1/443
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bw'd *subj.3.sg.* M1/198
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bwd *pp.I* MP M1/177; M1/181; M1/189
bwōn /bōdan/ n.pr. f. (Sogd.) ~ x'twn. Mistake for βōdan 'scent', Sundermann 1994b, 259.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bwōn M1/150
bwj- Pa /bōž-/ v.tr. 'to save, redeem'; pp. **bwxt**, 2nd pp. **bwj'd**
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bwj *impv.sg.* M1/306; M1/444
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bwjwm *impv.sg.* M1/250
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bwxt pp.I M1/326
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bwxtg pp.Ia M1/335; M1/403; M1/408 (So Müller; or rather b[ḡ'nyg]?); M1/423
bwj'gr Pa /bōžāgar/ n. 'saviour'.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bwjgr M1/352
bwlmys /bulmīs/ (Turk.). Part of Uighur title, s. 'wlwy (ap. 'wlwḡfwšy).
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bwlmys M1/10
bwn Pa/MP /bun/ n. 'base, bottom, foundation, beginning; root, source, origin; principle, basis'.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bwn Pa M1/230
bws- Pa /bōs-/ /bōss-/ v.tr. 'to await, wait for, expect'.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bws'm *subj.1.pl.* Or *pres.?* M1/262
bwt, bwṭ Pa/MP /but/, /butt/ n.pr. m., n. 'Buddha; idol'.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bwt'n *pl.* Pa M1/442
bwṭ Pa/MP /bōy/ n. 'smell, scent; incense'.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bwṭyc M1/232
by'mnwrz /byāmanwarz/ n.pr. m. (Sogd.)
 𐭪𐭭𐭮𐭲 by'mnwrz M1/100
byd Pa /bid/ a.; adv. 'other, another'.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 byd – the apparent attestation in M1/367/ may be a cut off byd'n.
bylg', bylk' /bilgā/ (Turk.). Part of Uighur name/title, s. 'wlwy.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bylk' M1/126
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bylg'h M1/11
bylyg /bilig/ n.pr.m. (Turk.)
 𐭪𐭭𐭮𐭲 bylyg M1/35
byr MP /bēr/ n. 'spade'.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 byr M1/385 (Poss. not a complete word.)
byš'c, byš'z MP /bišāz/ n. 'doctor, physician'.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 byš'c M1/118
byy by /bibī/ n.pr. f. (Turk.?)
 𐭪𐭭𐭮𐭲 byy#by M1/143
c'r Pa /čār/ v.impers. 'it is necessary' (+ *inf.I/II*).
 𐭪𐭭𐭮𐭲 c'r M1/393
cnd MP /čand/ a.rel., interrog.; adv. 'as many, so many'.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 M1/182
cpyš /čapiš/ n. (Turk.). Turkish 'general'
 𐭪𐭭𐭮𐭲 cpyš M1/82; M1/93
cwhr Pa /čuhr/ postp. With c'wyd: 'round about'.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 cwhr M1/308
cwnd, cwynd, c'w(y)nd Pa /čwand/, /čwend/ a., rel., interrog. 'as much as; so much, so many, several; some, many; how many? how often?'.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 c'wynd M1/313
cwngwy /čungui/ n.pr.m. (Turk.?)
 𐭪𐭭𐭮𐭲 cwngwy M1/109
cwr /čor/ n. (Turk.). Uighur title.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 cwr M1/61; M1/71; M1/74; M1/78; M1/80; M1/101; M1/118
cxš'byd, cxš'byyd Pa /čaxšābed/ n. 'precept, command'. Indian loan-word.
 𐭪𐭭𐭮𐭲 cxš'byd M1/371; M1/373
cy, tšy(y) Pa/MP /čē/ pron.interrog., rel. 'what?' rarely 'who?, who, which, that'

𐰽𐰺 cy rel. M1/271; M1/296; M1/346; (Pa. izafet)
 M1/341; M1/413
 𐰽𐰺 cym +1Sfx. M1/224
 𐰽𐰺 cyš +3SSfx. M1/179
 cyd Pa /čīd/ adv. 'always, ever'.
 𐰽𐰺 cyd M1/254
 cydyg Pa /čīdīg/ n. 'spirit', one of a group of divine
 beings.
 𐰽𐰺𐰽𐰺 cydyg' n pl. M1/310
 cygš, cygšy /čigš/, /čigši/ n. (Turk./Chin.). Uighur title;
 with MP plural.
 𐰽𐰺𐰽𐰺 cygš' n pl. M1/27
 cyn' necknō /čīnānčkanō/ n.pr. Sogd. place-name
 cyn' necknōyy xwd'y = 'Lord of Čīnānčkanō', i.e. of
 Qočo. Henning 1938, 566.
 𐰽𐰺𐰽𐰺𐰽𐰺 cyn' necknōyy obl. M1/55

 d line-filler. Occasionally formed as <d>, otherwise like
 <y> and a part of a flower. A small number of
 occurrences, of which only one representative one is
 given here.
 𐰽 d M1/51
 d' MP /dā/ prep. 'till, for as long as, for'; (+ 'w): 'till,
 for (of time); to, up to (of place)'.
 𐰽 M1/157; M1/186
 d' r- Pa /dār-/ v.tr. 'to hold, keep; have, possess'.
 𐰽𐰽𐰽 d' r' h subj.2.sg. M1/301
 δ'y /dāy/ n. (Sogd.). S. βγγ δ'y.
 𐰽 δ'y M1/134
 dbyr, dybyr Pa/MP /dibīr/ n. 'scribe; secretary'.
 𐰽𐰽 dbyr M1/H2; M1/118; M1/174; M1/226
 ḏbyr /ḏibīr/ n. (Sogd.) 'scribe'. Sogd. form,
 corresponding to Pa/MP dbyr.
 𐰽𐰽 ḏpyr M1/119
 ḏc'pt /ḏačāpat/ n.pr. m. (Sogd.).
 𐰽𐰽𐰽 ḏc' #pt M1/81
 dh- Pa /dah-/ v.tr. 'to give'.
 𐰽𐰽 dh' h subj.2.sg. M1/264
 drwd Pa/MP /drōd/ n. 'well-being, health, welfare'.
 Used in formulae of benediction and greeting.
 𐰽𐰽 M1/378; M1/398; M1/399; M1/400; M1/401
 drwsty MP /drustī/ n. 'health, well-being'.
 𐰽𐰽𐰽 drwsty M1/1
 ds Pa /das/ num. card. 'ten'.
 𐰽 ds M1/266
 dst, dst Pa/MP /dast/ n. 'hand'.
 𐰽𐰽 dst Pa M1/200
 dstwr MP /dastwar/ n. 'authority; protector'.
 𐰽𐰽𐰽 dstwr M1/12
 ḏš'pt /ḏašāpat/ n.pr. m. (Sogd.). Possibly miswritten
 with š instead of s, *ḏasāpat 'Protected by ten',
 Sundermann 1994b, 254 and n. 48.
 𐰽𐰽𐰽 ḏš'pt M1/68
 dw, II Pa/MP /dō/ num. card. 'two'.
 𐰽 dw MP M1/2; M1/3
 𐰽𐰽𐰽 MPPPII (num.) MP M1/167
 dwd Pa/MP /dod/, /dūd/? adv. 'then'.
 𐰽𐰽 dwd MP M1/193
 ḏwyt' nš' h /ḏuydānšāh/ n.pr. f. Part Sogd., part WMLr.,

Sundermann 1994b, 255.
 𐰽𐰽𐰽𐰽 ḏwyt' nš' h M1/148
 dwšmbt, dwšmbt Pa/MP /dōšambat/ n. 'Monday'.
 𐰽𐰽𐰽 dwšmbt Pa M1/381
 dwšyst, dwšyst MP /dōšist/ a., suprl. 'most beloved,
 dearest'.
 𐰽𐰽𐰽 dwšyst suprl. M1/195
 dwšyst MP /dōšist/ n.pr.m. mry dwšyst 'spsg'.
 𐰽𐰽𐰽 dwšyst M1/210
 dwxš'z' d Pa/MP /duxš-āzād/ n.pr. f. ~ xwnjwyy.
 Sundermann 1994b, 255, 262.
 𐰽𐰽𐰽 dwxš'z' d MP M1/130
 dyd Pa/MP /dīd/ v.tr., pp. Suppletive. to wyn- 'to see'.
 𐰽 dyd pp.I M1/191
 dyl MP /dil/ n. 'heart'.
 𐰽 dyl M1/218
 dyn, dyyn, d'yn, dy' n Pa/MP /dēn/ n. 'religion; the
 religious community of the Manichaeans'.
 𐰽 dyn MP M1/198
 ḏyn fr' ḏ /ḏēnfrāḏ/ n.pr. m. (Sogd.). Sundermann 1994b,
 257.
 𐰽𐰽 ḏyn#fr' ḏ M1/85-86
 dynsrhng MP /dēnsarhang/ n. 'leader of the church'.
 𐰽𐰽𐰽 dynsrhng' n pl. M1/176
 dynz' dg MP /dēnzādag/ n. 'child of the religion, son of
 the faith'.
 𐰽𐰽𐰽 dynz' dg' n pl. M1/200

 fr'y, pr'y MP /frāy/ a. 'more; greater; further'.
 𐰽 fr'y M1/215
 𐰽 pr'y M1/41
 frh, prh Pa/MP /farrah/ n. 'glory'.
 𐰽 frh M1/2
 frhng MP /frahng/ n. 'education; knowledge'.
 𐰽 frhng M1/204
 frhygr Pa /frihegar/ a. 'loving'.
 𐰽 frhygr M1/286; M1/352
 frm' n, prm' n Pa/MP /framān/ n. 'command,
 injunction'.
 𐰽 frm' n M1/175
 frm'y-, prm'y- MP /framāy-/ v.tr. 'to command, order;
 govern; speak (of superior to inferior)'.
 𐰽 frm' d pp.I M1/194
 frmnywg Pa /framanyūg/ n. 'hope'.
 𐰽 frmnywg M1/294
 frnβ' m /farnβām/ n.pr. f. (Sogd.).
 𐰽 frnβ' m M1/138
 frnm-, prnm- Pa/MP /franām-/ v. 'to go forth, depart,
 proceed', (+ prw' n) 'approach'.
 𐰽 frnpt pp.I Pa M1/298
 frwrdg, prwrdg Pa/MP /fawardag/ n. 'scroll, letter,
 epistle'. Sundermann 1984a, 238-239.
 𐰽 frwrdg Pa M1/234
 frwx, prwx Pa/MP /farrox/ a. 'fortunate, blessed,
 happy'.
 𐰽 frwx Pa M1/376
 𐰽𐰽𐰽 z' d' nfrwx#dwm suprl. M1/5
 frwxyh, frwxy(y), prwxyh, prwxy(y) MP /farroxīh/ n.
 'fortune, prosperity'.

𐭪𐭫𐭮𐭭 prwxxy M1/3; M1/209
 fry'ng Pa /fryānag/, /friyānag/ a., n. 'beloved; friend, beloved'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 fry'ng M1/291
 fryß'm /frißām/ n.pr. f. (Sogd.) ~ xwncwy. Sundermann 1994b, 258.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 fryß'm M1/131
 fryh, pry Pa /frih/ a.; n. 'dear; friend, beloved'.
 fryhstwm 'dearest'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 fryh M1/244
 𐭪𐭫𐭮𐭭 𐭪𐭫𐭮𐭭 rwšn'n frystwm M1/389
 frystg, prystg, prystg, prystq MP /frēstag/ n. 'messenger, apostle; angel'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 prstg'n pl. M1/156
 𐭪𐭫𐭮𐭭 𐭪𐭫𐭮𐭭 prstyg#rwšn M1/31-32
 𐭪𐭫𐭮𐭭 prystg M1/162
 𐭪𐭫𐭮𐭭 prystg'n pl. M1/13
 𐭪𐭫𐭮𐭭 𐭪𐭫𐭮𐭭 prystgrwšn M1/7
 𐭪𐭫𐭮𐭭 fryštg'n pl. M1/303; M1/310
 fryštwrz /frēštwarz/ n.pr. m. (Sogd.).
 𐭪𐭫𐭮𐭭 fryštwrz M1/82
 frz'pt, prz'pt MP /frazāft/ v.tr., pp. 'to complete, finish'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 prz'pt pp.I M1/184
 frzynd, przynd Pa/MP /frazend/ n. 'child, son'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 frzyndyn pl. (-īn) M1/420
 𐭪𐭫𐭮𐭭 przynd M1/194
 ftq MP /fattaq/ n.pr. m.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 ftq M1/110
 fwšyy /fušī/ n. Chinese title, Müller 1913, 32.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 fwšyy M1/70; M1/95
 𐭪'w /γāw/ n.pr.m. (Sogd.). 'cow, bull', Sundermann 1994b, 254.
 𐭪'w M1/66
 gr'myg MP /grāmīg/ a. 'treasured, dear'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 gr'myg M1/196
 grm Pa/MP /garm/ a. 'warm'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 grm M1/218
 gryw, gryyw Pa/MP /grīw/ n. 'neck, form, self, soul'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 gryw M1/314; M1/397; M1/399; M1/400; M1/402; M1/403; M1/404; M1/405; M1/408; M1/416; M1/421; M1/435; M1/436; M1/437; M1/439; M1/443
 𐭪𐭫𐭮𐭭 𐭪𐭫𐭮𐭭 gryw jywndg M1/432; M1/441
 𐭪𐭫𐭮𐭭 𐭪𐭫𐭮𐭭 gryw rwšn M1/392; M1/393; M1/394; M1/401 gryw rw<šn>; M1/406; M1/407; M1/409; M1/415; M1/430; M1/433; M1/434 gryw {dwsn}<rwšn>
 𐭪𐭫𐭮𐭭 grywm M1/302
 𐭪𐭫𐭮𐭭 gryyw M1/398
 grywg Pa /grīwag/ n. Apparently = gryw 1. Hapax. It is certainly not MPB 'hill, ridge'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 grywg M1/301
 𐭪wtm /?/ n.pr. m. (Sogd.?).
 𐭪wtm M1/84
 gy'n Pa/MP /gyān/ n. 'soul, ghost'. Term for the

individual soul
 𐭪𐭫𐭮𐭭 gy'n Pa M1/423
 𐭪𐭫𐭮𐭭 gy'n MP M1/156
 gy'nyn Pa/MP /gyānēn/ a. 'spiritual'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 gy'nyn M1/410
 hm MP /ham/ a., adv. 'same; also'. hm ... hm ... 'both ... and ...'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 hm M1/25; M1/27; M1/28; M1/32; M1/45; M1/51; M1/54; M1/72; M1/88; M1/98; M1/124
 hm'g Pa/MP /hamāg/ a. 'all, whole'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 hm'g MP M1/222
 hmw- MP /hammōz-/ v.tr. 'to teach'. hammōxs-pass./refl., 'learn'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 𐭪𐭫𐭮𐭭 hmwxs'nd pass., subj.3.pl. M1/205
 hmw'g, hmwz' MP /hammōzāg/ n. (prp.) 'teacher; Teacher' (one of the twelve chief dignitaries of the Man. church).
 𐭪𐭫𐭮𐭭 hmwz' M1/207
 hmys MP /hammis/ adv.; postp./circumpos. 'together'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 hmys M1/221
 hn'm MP /hannām/ n. 'limb, member; part'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 hn'm M1/6; M1/30
 hnd'm, hnd'm, hnd'm Pa /handām/ n. 'limb, member; part, section'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 hnd'm M1/361
 hnzfs-, hnzps- MP /hanzafs-/ v.itr. 'to come to an end, be finished, be fulfilled, become perfect'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 hnzptn inf.Ia M1/178
 hpt'd, hft'd, hft'd, PPPh Pa/MP /haftād/ num. card. 'seventy'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 PPPh II M1/321
 hr'y- MP /harrāy-/ v.tr. 'to arrange, prepare'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 hr'stn inf.Ia M1/226
 hrw, hrw Pa/MP /harw/ pron. 'all, every'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 hrw Pa M1/308; M1/411
 hrwyn pl. (-īn) Pa M1/285
 hs Pa /has/ adv. 'first, earlier'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 hs M1/283
 hš'gyrd Pa/MP /hašāgird/ n. 'disciple, pupil'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 hš'gyrd'n pl. M1/201
 hšt, III Pa/MP /hašt/ num. card. 'eight'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 PPP III M1/390
 hw, hw Pa /hō/, /haw/ pron.dem. dem.a.: 'that'; def. art.: 'the'; def.pron. 'that'; pron.3.sg. 'he/she/it'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 hw M1/304
 hw'wr̥t Pa /?/ a.? 'of good ...?'. Hapax. Perhaps cut off.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 / 𐭪𐭫𐭮𐭭 hw'wr̥t M1/272
 hw'xšd Pa /huaxšad/ a. 'merciful, compassionate'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 hw'xšd M1/257; M1/269; M1/357
 hwfry'd- Pa /hufrayād-/ v.tr. 'to give help, help'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 hwfry'd impv.sg. M1/290
 hwjstgyy MP /hujastagī/ n. 'good fortune, blessing'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 hwjstgyy M1/206
 hwm'ywn Pa/MP /humāyōn/ a. 'fortunate'.
 𐭪𐭫𐭮𐭭 hwm'ywn M1/304
 hwnr, hwnr Pa/MP /hunar/ n. 'virtue, ability, skill'.

- 𐰽𐰺𐰍 hwnr MP M1/204
hwnr'wynd, hwnr'wnd Pa/MP /hunarāwend/ a.
 'virtuous, valiant'.
 𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 hwnr'wnd Pa M1/440
hwrw'n Pa/MP /huruwān/ a. 'pious, virtuous'. 𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍
 hwrw'n MP M1/8
 𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 hwrw'n'n *pl* MP M1/153
- j'smn** MP /jāsmīn/ n. 'jasmine'. S. zrywnc for use in a
 name.
 𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 j'smn M1/151
j'y MP /jāy/ n. 'place'. Late form of /gyāg/.
 𐰽𐰺𐰍 j'y M1/185
j'yd'n MP /jāydān/ a. 'eternal'. Also adv.: 'eternally,
 for ever'.
 𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 j'yd'n M1/44; M1/158
jβγw /žāβyu/ n. (Chin.?).
 𐰽𐰺𐰍 jβγw M1/77
jm'n, jm'n Pa /žamān/ n. 'time, hour'.
 𐰽𐰺𐰍 jm'n M1/295; M1/334
jw'nk /žwānak/ n.pr. m. (Sogd.). Sogdian name,
 Sundermann 1994b, 254, 259.
 𐰽𐰺𐰍 jw'nk M1/85
jw'n MP /juwān/ a., n. 'young, a youth'.
 𐰽𐰺𐰍 jw'n M1/85 *see* βγy jw'n.
jymt'yšy /žim-tai-ši/ n.pr. m. (Chin.)
 𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 jymt'yšy M1/90
jyryft 1 Pa /žīrīft/ n. 'wisdom'.
 𐰽𐰺𐰍 jyryft M1/429
jyryft 2 /žīrīft/ n.pr.m. (Turk./Sogd.) ~ tkyn. Parthian
 term used as a name by a Sogdian or Turkish
 Manichaean, Sundermann 1994b, 253.
 𐰽𐰺𐰍 jyryft M1/23
jywndg, jywndq Pa /žīwandag/ a. (p.pr.) 'living'.
 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 gryw jywndg M1/432; M1/441
- k', q', k-, q-** MP /ka/ conj. 'when; if'. t' k' '(up to), so
 that'.
 𐰽𐰺𐰍 k' M1/164; M1/170
 𐰽𐰺𐰍 km +1Sg.sfx. M1/190
k'dwš /kādōš/ n.pr.m. 'ylwg'ssy ~ nywš'gbyd. Müller
 1913, 30.
 𐰽𐰺𐰍 k'dwš M1/29
k'm- Pa /kām-/ v.tr. 'to wish, desire' (often with inf.).
 𐰽𐰺𐰍 k'm'm *pres.1.pl.* M1/394
q's'nc /kāšānc/ a. f. (Sogd.) 'of Kāš (= Kāšyar)'.
 Henning 1938, 567.
 𐰽𐰺𐰍 q's'nc M1/146
k'syxšyδ /kāšē xšēδ/ a. + n. (Sogd.) 'the Kāšian king,
 king of Kāš (= Kāšyar)'. Müller 1913, 31. Henning
 1938, 567.
 𐰽𐰺𐰍 k'syxšyδ M1/75
k'yfrn /kāyfarn/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 197.
 Sundermann 1994b, 255.
 𐰽𐰺𐰍 k'yfrn M1/81
kd, qd Pa /kaδ/ conj., interrog.adv. 'when, if, as;
 when?'.
 𐰽𐰺𐰍 kd M1/423
kr-, qr- Pa /kar-/ v.tr. 'to do, make'.
- 𐰽𐰺𐰍 qr'm *subj.1.pl.* M1/354
 𐰽𐰺𐰍 kr *impv.sg.* M1/384
kw 1 Pa/MP /kū/ conj. Final: 'so that'.
 𐰽𐰺𐰍 kw M1/333
 𐰽𐰺𐰍 qwm'n M1/270
kw 2 unclear function
 𐰽𐰺𐰍 M1/197; M1/201
kwngwl /küngül/ n. Part of Uigh. name/title.
 𐰽𐰺𐰍 kwngwls'ngwn M1/35
qwt, xwt /qut/ (Turk.). Part of Uighur name/title. Also
 qwtty xwnjwy, Müller 1913, 35.
 𐰽𐰺𐰍 xwt M1/9; M1/135; M1/135
 𐰽𐰺𐰍 qwtty M1/129
qwtlwg, xwtlwy, xwtlwy /qutluy/ (Turk.). Part of
 Uighur title, s. 'wlwy.
 𐰽𐰺𐰍 qwtlwk M1/136
qwylcwr /külčor/ n.pr. m. (Turk.). Name followed by
 title *cwr*.
 𐰽𐰺𐰍 qwylcwr M1/124
ky, qy Pa/MP /kē/ pron.rel., interrog. 'who, which;
 who? which?'.
 𐰽𐰺𐰍 ky M1/238; M1/287; M1/346; M1/422; M1/433;
 M1/442; M1/443
 𐰽𐰺𐰍 kym +1SSfx. MP M1/42
 𐰽𐰺𐰍 qym +1SSfx. Pa M1/249
 𐰽𐰺𐰍 ky's'n +3PSfx. M1/221
qyh, kyh MP /keh/ a. 'smaller, less; younger'.
 𐰽𐰺𐰍 kyh'n *pl.* M1/155
qyrbg, kyrbg Pa/MP /kirbag/ a., n. 'good, pious,
 virtuous; goodness, piety, charity'.
 𐰽𐰺𐰍 qyrbg M1/325; M1/337
qyrbkr, qyrbqr, qyrbgr, kyrbkr Pa/MP /kirbakkar/
 /kirbaggar/ a., n. 'beneficent, virtuous, pious; the
 Beneficent One' (= Mani).
 𐰽𐰺𐰍 kyrbkr Pa M1/262 kyr<bkr>; M1/354
 𐰽𐰺𐰍 qyrbkr Pa M1/242; M1/244; M1/254;
 M1/272; M1/421
qyrdg'ryh, qyrdg'ryy, kyrdg'ryy MP /kirdagārīh/ n.
 'might'.
 𐰽𐰺𐰍 kyrdg'ryy M1/165
qyz /qīz/ n.pr. f. (Turk.). In: qwtlwk qyz twlwn
 'wōwzmyš yg'nxwnjwy.
 𐰽𐰺𐰍 qyz M1/136
- l''** /lā/ n.pr. m. (Chin.) l'' *cwr*.
 𐰽𐰺𐰍 l'' M1/80
l'frn /lāfarn/ n.pr. m. (Chin./Sogd.). Weber 1972, 197.
 Sims-Williams 1996b, 58-59.
 𐰽𐰺𐰍 l'frn M1/108
l't /lātā/ n.pr. m. (Chin.)
 𐰽𐰺𐰍 l't M1/103
lyfwtwšy /lifutuši/ n.pr.m. (Chin.). Chin. name and
 title?
 𐰽𐰺𐰍 lyfwtwšy M1/76
lyt βyr /litβīr/ n. (Turk.) Turkish title, s. Sims-Williams
 2002, 235 to which he kindly referred me.
 𐰽𐰺𐰍 lyt#βyr M1/91
lywk /liūk/ n.pr. m. (Chin.?)

𐭪𐭭 lywk M1/103

lywl'ng /līūlāng/ n.pr.m. (Chin.). Chinese name / title.

𐭪𐭭𐭭 lywl'ng M1/78

m' Pa/MP /mā/, /ma/ neg.proh. 'not (prohibitive)'
𐭪𐭭 m' M1/300

m'dy' n 1 MP /mādayān/ n. 'book, writing'. 2 Can also mean 'core; capital, principal (referring to wealth)'. Play of words in M1/198/ (Schaeder 1937, 741 n.2), quoted in Durkin-Meisterernst 2003, 9, n.26.
𐭪𐭭𐭭 m'dy' n M1/198

m'h, m' Pa/MP /māh/ n. 'month'.
𐭪𐭭𐭭 m'hñ pl. M1/285

m'm Pa /?/ ? '?. m'm is cut off. It may be the beginning of a word m'm but equally it may be the prohibitive negation m' 'not!' followed by m which should be the first letter of a verb, poss. m'nyd 'stay', so 'do not stay/tarry ...'.
𐭪𐭭 m'm M1/419

m'n- 1 Pa/MP /mān-/ v.itr. 'to remain, stay'.
𐭪𐭭 / 𐭪𐭭 m'nd pp.I MP M1/185

m'ny, m'nyy, mny, m'n'y, m'nyw Pa/MP /Mānī/ n.pr. 'Mani'. Name (Semitic) of the founder of Manichaeism.
𐭪𐭭 m'ny M1/233; M1/263; M1/269; M1/307
𐭪𐭭 mny M1/259

𐭪𐭭𐭭 mrym'ny M1/375

m'nyst' n, m'nyst' n, m'nyst' n Pa/MP /mānestān/ n. 'dwelling-place, house; Manichaean monastery'
𐭪𐭭𐭭 m'nyst' n M1/187

m'xfrn / māxfarn/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 197.
𐭪𐭭𐭭 m'xfrn M1/104

m'xy' n /māxyān/ n.pr. m. (Sogd.). Sogdian name, 'Moon's favour', Benveniste 1930, 292; Weber 1972, 201.
𐭪𐭭𐭭 m'xy' n M1/69

my' /maya/ n. (Turk.). (= baya, maya), part of Uigh. name/title.
𐭪𐭭𐭭 my' trk' n M1/34

mh'r' c /mahārāj/ n.pr. m. Indian title. Müller 1913, 31.
𐭪𐭭𐭭 mh'r' c M1/52

mh'y' n /mahāyān/ n.pr. m. (Turk.). A Buddhist name?
𐭪𐭭𐭭 mh'y' n M1/81

mhr MP /mahr/ n. 'hymn, short hymn'.
𐭪𐭭 mhr' n pl. M1/173; M1/183

mhrn' mg MP /mahrnāmag/ n. 'hymn-book'.
𐭪𐭭𐭭 mhr'n' mg M1/170
𐭪𐭭𐭭 mhrn' mg M1/191; M1/199

mhystg MP /mahistag/ n. 'elder, presbyter', (3rd in rank in the Man. hierarchy, a synonym of mānsārār) [Boyce].
𐭪𐭭𐭭 mhystg M1/213

mngyy /m.,ngī/ n.pr. f. (Turk.) mngyy by 'yšyy. Name followed by a title.
𐭪𐭭 mngyy M1/132

mnk /manak/ n.pr. f. (Turk.?)
𐭪𐭭 mnk M1/143

mnyšn, mynyšn, mnyyšn MP /menišn/ n. 'thought, intention; disposition'.

𐭪𐭭 mnyšn M1/219

mrd Pa /mard/ n. 'man'.
𐭪𐭭 mrd' n pl. M1/258

mry, m'ry, m'rw, m'r(-), mr Pa/MP /mār/ n. Aramaic honorific, lit. 'My lord' > 'Lord'.
𐭪𐭭 m'r M1/259

𐭪𐭭 m'ry M1/233; M1/263; M1/290

𐭪𐭭 mry M1/168; M1/207; M1/209; M1/212

𐭪𐭭𐭭 mry zkw M1/239

𐭪𐭭𐭭 mrym'ny M1/375

mšyh', mšyh'h, mšyh'', mšyh Pa/MP /mašihā/, /mšihā/ and /mših/ n.pr. m. 'Messiah'. Aramaic.

𐭪𐭭𐭭 mšyh'h Pa M1/255; M1/358

mšyy' n /mišīyān/ n.pr. m. (Sogd.). 'Favour/boon of Mišī (= Mithra, the sun)', s. Benveniste 1930, 293, Weber 1972, 201 and Sundermann 1994b, 252 n.36, 261.

𐭪𐭭 mšyy' n M1/52

mwš Pa /mōš/ n. 'salvation'.

𐭪𐭭 mwš M1/277

myh MP /meh/ a. (comp.) 'great(er), old(er)'.
𐭪𐭭 myh' n pl. M1/155

n'frz' ptg MP /nāfrazāftag/ a. 'unfinished'. Durkin-Meisterernst 2003, 10-11.

𐭪𐭭 n'frz' ptg M1/192

n'm Pa/MP /nām/ n. 'name, fame'.

𐭪𐭭 n'm Pa M1/299; M1/355; MP M1/42

n'w Pa/MP /nāw/ n. 'ship'.

𐭪𐭭 n'wrwšn Pa M1/281

nbyg Pa/MP /nibēg/ n. 'writing, book, document'.

𐭪𐭭 nbyg Pa M1/225

nbys- Pa/MP /nibēs-/ v.tr. 'to write, copy a book'.

𐭪𐭭 nbys' m subj.1.pl. Pa M1/234

ng'd Pa /niyād/ n. 'prayer, obeisance'.

𐭪𐭭 ng'dwm M1/315

ng'y- Pa /niyāy-/ v.tr. 'to pray, supplicate'.

𐭪𐭭 ng'y' m subj.1.pl. M1/356; M1/440

ngwš- Pa /niyōš-/ v.tr. 'to hear'.

𐭪𐭭 ngwš'h subj.2.sg. M1/386

ngwš'g, ngwš'q, nywš'q Pa /niyōšāg/ n. 'Hearer, Auditor'.

𐭪𐭭 ngwš'g' n pl. M1/266; M1/279; M1/280

𐭪𐭭 ngwš'gn pl. M1/361

𐭪𐭭 nywš'q Title in M1/. M1/74

ngwš'()kpt, nywš'kpt Pa /niyōšāgbad/ n. 'chief Hearer'.

𐭪𐭭 ngwš'kpt M1/99

nywš'qpt'nc /niyōšāgbadānc/ n.f. (Sogd.) 'head of the female hearers'. Formed with a Sogdian suffix from a Pa. word.

𐭪𐭭 nywš'qpt'nc M1/140

𐭪𐭭 nywš'qpt'nc M1/127

nm'c Pa /namāž/ n. 'bow, obeisance'. namāž bar- 'to make obeisance'.

- 𐰽𐰺𐰍 nm'c M1/260; M1/317; M1/388
 𐰽𐰺𐰍 nm'cwm M1/315
 nmr Pa /namr/ a. 'pliable, humble, meek; gentle'.
 𐰽𐰺𐰍 nmr'n pl. M1/316
 nwg MP /nōg/ a. 'new, recent'. adv.: 'recently, just'.
 𐰽𐰺𐰍 M1/208
 𐰽𐰺𐰍 nwg'n pl. M1/201
 nwn MP /nūn/ adv. 'now'.
 𐰽𐰺𐰍 nwn M1/163; M1/205
 nwn- MP /niwinn-/ v.tr. 'to begin'.
 𐰽𐰺𐰍 nwyst pp.I M1/170; M1/174
 nwx Pa/MP /nox/ n. 'beginning, origin'.
 𐰽𐰺𐰍 nwx Pa M1/405
 nwydg Pa /niwēdag/ n. = MPB *niwē 'good news' (?).
 Henning 1937a, 85 sub nwystg: 'invitation'.
 𐰽𐰺𐰍 nwydg M1/365
 nwyfrn /nawe-farn/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 199.
 Sundermann 1994b, 257.
 𐰽𐰺𐰍 nwy#frn M1/115
 nwym'x /nawe-māx/ n.pr. m. (Sogd.). Sogdian 'new' +
 'moon', Benveniste 1930, 292; Sundermann 1994b,
 255, 257.
 𐰽𐰺𐰍 nwym'x M1/84
 nwyy'n /naweyān/ n.pr. m. (Sogd.).
 𐰽𐰺𐰍 nwyy'n M1/114
 nxwrygrwšn MP /naxwarīgrōšn/ n.pr. m. ~ rhyg dybr.
 Benveniste 1930, 294-295; Sundermann 1994b, 262.
 𐰽𐰺𐰍 nxwrygrwšn M1/196; M1/217; M1/225
 nxwyn Pa/MP /naxwēn/ a. 'first, original'.
 𐰽𐰺𐰍 nxwyn M1/336
 ny Pa/MP /nē/ neg. 'no, not'.
 Pa 𐰽 ny M1/42; M1/177; M1/179; M1/181; M1/184
 nyh- MP /nih-/ v.tr. 'to set down, put down/in, place,
 establish'.
 𐰽𐰺𐰍 nyh'dg pp.I Or pp.II? M1/188
 nyjwk /nīžūk/ n.pr. m. (Turk.) ~ s'ngwn 'wg'.
 𐰽𐰺𐰍 nyjwk M1/38
 nyspy- Pa /nispay-/ v.tr. 'to bend, bow' (+ zānūg
 'knee').
 𐰽𐰺𐰍 nyspy'd pp.I M1/320
 nyw Pa/MP /nēw/ a., adv. 'good, brave, valiant'; adv.:
 'very'.
 𐰽𐰺𐰍 nyw Pa M1/256; MP M1/211
 𐰽𐰺𐰍 nyw'n pl. Pa M1/316
 𐰽𐰺𐰍 nyw mwrw'h MP M1/208
 nywš'g MP /niyōšāg/ n. 'Hearer, Auditor'.
 𐰽𐰺𐰍 nywš'g M1/8; M1/48
 𐰽𐰺𐰍 nywš'g'n pl. M1/H1; M1/51; M1/153
 nywš'gbyd MP /niyōšāgbed/ n. 'master of Hearers'.
 𐰽𐰺𐰍 nywš'gbyd M1/30
 nywš'gc'n MP /niyōšāgčān/, /-zān/? n.f. 'woman
 Hearer, Auditrix'. Henning 1933b, 312 n.1.
 𐰽𐰺𐰍 nywš'gc'n pl. M1/125
 nywtkyn /nēw teqin/ n.pr. m. (Turk.) Prince Nēw. The
 name consists of nyw alone (Sundermann 1994b,
 251, 259); tkyn follows closely for lack of space.
 𐰽𐰺𐰍 nywtkyn M1/23
 p'c- MP /pāz-/ v.tr. 'to purify'.
 𐰽𐰺𐰍 p'cyh#h'nd pass., subj.3.pl. M1/202
 p'c'g /pačag/ n.pr. m. (Turk.) twrlwg p' s'nsz p'c'g.
 Part of Uighur title/name.
 𐰽𐰺𐰍 p'c'g M1/50
 p'k, p'q MP /pāk/ a. 'clean, pure; free (+ az 'from');
 holy'.
 𐰽𐰺𐰍 p'k'n pl. M1/14
 p'nxw'n /panxuan/ n.pr. m. (Chin./Turk.). Chinese title,
 Müller 1913, 32.
 𐰽𐰺𐰍 p'nxw'n M1/106; M1/107
 p'rk /pārak/ n.pr. m. (Turk.)
 𐰽𐰺𐰍 p'rk M1/107
 p'ws'ng /pausang/ n.pr. m. (Chin.?). Müller 1913, 34.
 𐰽𐰺𐰍 p'ws'ng M1/122
 p'wk /pāwak/ n.pr. m. (Turk.)
 𐰽𐰺𐰍 p'wk M1/106
 p'y- Pa/MP /pāy-/ v.tr. 'to protect, guard; keep (a fast)'.
 𐰽𐰺𐰍 p'y'nd subj.3.pl. MP M1/157
 pd, pt Pa/MP /pad/ prep. 'in, at, on ...; with'.
 𐰽𐰺𐰍 pd Pa M1/253; M1/286; M1/295; M1/299;
 M1/336; M1/353; M1/377; M1/383; M1/384;
 M1/385; M1/398; M1/399; M1/400; M1/401;
 M1/429; MP M1/5; M1/18; M1/156; M1/165;
 M1/175; M1/185; M1/186; M1/199; M1/200;
 M1/206; M1/209; M1/211; M1/213; M1/215;
 M1/218; M1/224; M1/226
 𐰽𐰺𐰍 pdyš (+3SSfx) MP M1/202
 pdbws- Pa /padβōs-/ v.tr. 'to long for, yearn'
 𐰽𐰺𐰍 pdbws'm subj.1.pl. M1/261
 pdwh- Pa /padwah-/ v.tr. 'to pray, entreat'.
 𐰽𐰺𐰍 pdwh'm subj.1.pl. M1/246; M1/248;
 M1/249; M1/250; M1/251; M1/252; M1/255;
 M1/257; M1/353; M1/356
 pdwhnyg Pa /padwahanīg/ a. 'of supplication,
 concerned with supplication'.
 𐰽𐰺𐰍 pdwhnyg M1/321
 pdyšt Pa /padišt/ n. 'place, home (= paradise)'; pl.
 'places, stations (= prophets and fathers of the
 faith)' [Boyce].
 𐰽𐰺𐰍 pdyšt M1/283
 pdyxš'r wnd, pdyxš'r wynd, pdxš'r wnd MP
 /padixšarāwend/ a. 'honoured, worthy of honour'.
 𐰽𐰺𐰍 pdyxš'r wndn pl. ! M1/40
 𐰽𐰺𐰍 pdxš'rwd pl. ! Cut off. M1/25
 pnj, pnc Pa /panj/ num. card. 'five'.
 𐰽𐰺𐰍 pnj M1/433
 pnj'st Pa /panjāst/ num. card. 'fifty'.
 𐰽𐰺𐰍 pnj'st M1/236
 pnz, pnc, pnj, MP /panz/ num. card. 'five'. The letter
 <'> is also used as a number.
 𐰽𐰺𐰍 MPP'I M1/160
 pnžknō MP/Sgd. 'Five cities', name of a city, better
 known by its Turkish name Bišbaliq (mod.
 Panzikant). DMT III/1, 277a.
 𐰽𐰺𐰍 pnžknōyy obl. M1/45
 prnybr'nyg Pa /parniβrānīg/ a. 'concerning perfect
 death, about/of parinirvāna'.
 𐰽𐰺𐰍 prnybr'nyg M1/243

*parwānčkanō = Aqsu. Henning 1938, 567-8.

𐭪𐭭𐭮𐭭 prw'nc M1/77

prwr- MP /parwar-/ v.tr. 'to foster, nurture, care for, educate'. Pass.: parwarīh-.

𐭪𐭭𐭮𐭭 prwr'g *prp.la* M1/13

pryhyn MP /frihēn/ a. 'loving'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 pryhyn M1/219

ps MP /pas/ adv. 'afterwards, then'. 'c ps ... / ps 'c ...: 'after ...; later'.

𐭪𐭭 ps M1/189

pštq, pštq Pa /paštāg/ a. (pp.la) 'bound, fettered'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 pštq M1/402

pwnwnd, pwnwynd Pa /punwend/ a. 'meritorious, dutiful'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 pwnwnd'n *pl.* M1/391

pwr Pa/MP /purr/ a. 'full; full of'. Boyce 1977, 75 sees in Parthian pwr two words: /purr/ 'full; full of' and /pur/ 'much, very; completely, wholly'.

𐭪𐭭 pwr MP M1/171

pws MP /pus/ n. 'son'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 pwsrwm M1/195

pwty' n /putyān/ n.pr.m. (Sogd.). Sogdian name 'Buddha's favour/boon'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 pwty' n M1/65

pyd 1 Pa /pid/ n. 'father'.

𐭪𐭭 pdr M1/237

𐭪𐭭 pydr M1/242; M1/261; M1/271; M1/287;

M1/297; M1/429

𐭪𐭭𐭮𐭭 pydr rwšn 'Father of Light' M1/270

pyrwz /pērōz/ n.pr.m. (Turk.) ~ tygn. A mixed Turk. and MP name.

𐭪𐭭𐭮𐭭 pyrwz M1/20

pyš' ryy MP /pēšārī/ n. 'guidance'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 pyš' ryy M1/211

pywhyšn MP /paywahišn/ n. 'entreaty, supplication'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 pywhyšn M1/H1

r'm Pa/MP /rām/ n. 'peace'.

𐭪𐭭 r'm Pa M1/378

r'myšn Pa/MP /rāmišn/ n. 'peace, ease, pleasure'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 r'myšn Pa M1/293

r'st Pa /rāšt/ a. 'true, right; straight'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 r'st'n *pl.* M1/359

r'styft Pa /rāštift/ n. 'righteousness, truth'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 r'styft M1/428

𐭪𐭭𐭮𐭭 r'styft M1/309

r'y 1 MP /rāy/ postp. 'on account of, for the sake of, because of, for'.

𐭪𐭭 r'y M1/179

rf, rβ Pa /raf/, /(raβ)/ n. 'attack'.

𐭪𐭭 rf M1/296

rhyg Pa/MP /rahīg/ n. 'child; page, servant'.

𐭪𐭭 rhyg MP M1/226

rmnyg Pa /ramanīg/ a. 'delightful, sweet'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 rmnyg M1/283

rnz MP /ranz/ n. 'toil, labour, trouble'.

𐭪𐭭 rnz M1/216

rtnk /ratnak/, /radanag/ n.pr. f. (Turk.). Indian name, Müller 1913, 36.

𐭪𐭭 rnk M1/149

rwc, rwž Pa /rōž/ n. 'day'.

𐭪𐭭 rwc M1/304; M1/322; M1/324; M1/325;

M1/326; M1/327; M1/329; M1/330; M1/331;

M1/332; M1/333; M1/333; M1/334; M1/335;

M1/336; M1/337; M1/339; M1/343; M1/345;

M1/372; M1/380; M1/381; M1/382; M1/383;

M1/384; M1/387; M1/388

𐭪𐭭 rwc'n *pl.* M1/285; M1/344

𐭪𐭭 rwž M1/256

rwc, rwz MP /rōz/ n. 'day'.

𐭪𐭭 rwc'n *pl.* M1/220

rwcg Pa /rōžag/ n. 'fast-day, fast'.

𐭪𐭭 rwcg M1/344

rwcdn Pa /rōdčān/, /rōdžān/ a. 'compassionate' (?). Poss. not a complete word.

𐭪𐭭 rwcdn M1/252

rwšn (1) Pa/MP, adj., 'light, bright'; in MP also 'clear, plain'

𐭪𐭭𐭮𐭭 n'wrwšn a. M1/281

𐭪𐭭 rwšn n. Pa M1/392; M1/393; M1/394; M1/401

gryw rw<šn>; M1/406; M1/407; M1/409; M1/415;

M1/430; M1/433; M1/434; MP M1/233; M1/247;

M1/248; M1/273; M1/282; M1/326; M1/346;

M1/420; a. Pa M1/238

𐭪𐭭 𐭪𐭭 pydr rwšn M1/270

𐭪𐭭𐭮𐭭 𐭪𐭭 rwšn'n frystwm n. M1/389

𐭪𐭭 rwšn n., *pl.* M1/368

𐭪𐭭 𐭪𐭭 prsytg#rwšn a. M1/31

𐭪𐭭 𐭪𐭭 prystgrwšn a. M1/7

𐭪𐭭 rwšn n. MP M1/163

rwšn'gr, rwšn'qr Pa /rōšnāgar/ a.; n. 'illuminating, light-bringing; illuminator'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 rwšn'gr Pa M1/323; M1/375; M1/379;

M1/384; M1/385

ryj /rēž/ n.pr.f. (Sogd.). Or together with the following

𐭪𐭭𐭮𐭭 wnwp'm, as Müller 1913, 35 has it?

𐭪𐭭 ryj M1/141

ryjqrc /rēžkarč/ n.pr. f. (Sogd.). Weber 1972, 202; Sundermann 1994b, 262.

𐭪𐭭𐭮𐭭 ryjqrc M1/143

ryjy' n /rēžyān/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 202.

𐭪𐭭 𐭪𐭭 ryj#y' n M1/101

rywxšy' n /rēwaxšyān/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 202.

𐭪𐭭𐭮𐭭 rywxšy' n M1/100 (Müller: 𐭪𐭭𐭮𐭭 rôxšyyn)

s'bcy /sābči/ n.pr. m. (Turk.) ~ my'trk'n 'wg'.

𐭪𐭭 s'bcy M1/33

s'ngwn /sangun/ n. (Chin./Turk.). Uighur title from Chinese *jangjun* 將軍. Müller 1913, 30 and 32.

𐭪𐭭𐭮𐭭 kwngwls'ngwn M1/35

𐭪𐭭 s'nywn M1/56

𐭪𐭭 s'ngwn M1/36; M1/38

s'nsz /sans<z/ n.pr. m. (Turk.) ṭwrlwg 'p' s'nsz p'c'g.
Uighur title/name.

𐰽𐰺𐰍𐰏 s'nsz M1/50

s'r Pa/MP /sār/ n. 'year'.

𐰽𐰺 s'r MP M1/160; M1/164; M1/166

𐰽𐰺𐰍 s'r'n pl. M1/186

s'st'r, s'st'r Pa/MP /sāstār/ n. 'commander; tyrant'.

𐰽𐰺𐰍𐰏 s'st'r Pa M1/265, s'st<'r> M1/323

sβγ /saβay/ n.pr. m. (Turk.) ~ ṭwtw.

𐰽𐰺𐰍 sβγ M1/26

sd, M Pa/MP /sad/ num. card. 'hundred'.

𐰽𐰺 sd Pa M1/235

𐰽𐰺𐰍𐰏 MPP'I MP M1/160

𐰽𐰺𐰍𐰏 MPPPII MP M1/167

sdf Pa /sadf/, /saðf/ n. 'being, creature'. Indian loan-word, Asmussen 1965, 136; Sundermann 1982b, 105, Sims-Williams 1983, 133 and 140.

𐰽𐰺𐰍 sdf'n pl. M1/240; M1/241; M1/276;

M1/281

slyx'm MP /salixām/ n.pr.m. Language unclear.

𐰽𐰺𐰍 slyx'm M1/123

sn- Pa /san-/ v.itr. 'to ascend, go up'.

𐰽𐰺 sd pp.I M1/237

sndws Pa/MP /sandūs/ n.pr. f. Henning 1937a, 87: "a silk (or brocade) garment", attested only in a (Man.) Sogd. text, but borrowed from West.Mid.Iran. (also in a N.pr. of a woman, M I 139); ...

𐰽𐰺𐰍 sndws MP M1/139

sr Pa/MP /sar/ n. 'head, top, beginning, end'; 'first of all'

𐰽𐰺 sr MP M1/5; M1/18

stwy'n /satuyān/ n.pr. m. (Sogd.). Sogdian name

'Favour/ boon of a hundred', Benveniste 1930, 292; Weber 1972, 203; Sundermann 1994b, 254.

𐰽𐰺𐰍 stwy'n M1/99

swmk /?/ n.pr. m. (Turk.). Müller 1913, 160.

𐰽𐰺 swmk M1/69

sxwn Pa/MP /saxwan/ n. 'word, saying, utterance; the Word (i.e. the Man. gospel)'. In Parth. a term describing texts in prose and perhaps in verse: 'chapter, sermon'.

𐰽𐰺𐰍 sxwn'n pl. M1/172

sylyk /silik/ a. (Turk.). S. ṭwyzwn.

𐰽𐰺 sylyk M1/128

syn''mγ' /sin amyā/ n.pr. m. (Turk.). Sims-Williams-Hamilton 1990, 29.

𐰽𐰺𐰍 syn''mγ' M1/112

syrtwš<yy>, syrtwšyy /sirtuši/ n. (Turk.). Part of Uyghur title (>Chin. *jiedoshi* 節都使)

<𐰽𐰺𐰍𐰏 c M1/47

𐰽𐰺𐰍 syrtwšyy M1/73

syw syw /siu siu/ n.pr. f. (Chin.?). Müller 1913, 36.

𐰽𐰺 syw syw M1/139

š'd Pa/MP /šād/ a. 'happy, joyful, serene'.

𐰽𐰺 š'd Pa M1/376

𐰽𐰺𐰍 š'd 'wrmyzd M1/169

š'ðk Pa/MP /šāðak/ n.pr.m. Sundermann 1994b, 259.

𐰽𐰺 š'ðk MP M1/86

š'dyft Pa /šādift/ n. 'happiness'.

𐰽𐰺𐰍 š'dyft M1/378; M1/382

šb Pa/MP /šab/ n. 'night'.

𐰽𐰺 šb'n pl. MP M1/220

šhr, šhr Pa/MP /šahr/ n. 'land, country, region; town; world, the world; world of the hereafter, heaven; aeon'.

𐰽𐰺 šhr M1/293

šhrd'r Pa /šahrōār/ n. 'lord (of the land), king'.

M1/341; M1/376

šhrd'ryft Pa /šahrōārīft/ n. 'kingdom; dominion;

kingship, sovereignty'. Manichaean technical term for the 12 Aeons of light, the dominions.

𐰽𐰺𐰍𐰏 šhrd'ryft M1/292

šhry'r, šhry'r MP /šahryār/ n. 'ruler, king; landholder'.

𐰽𐰺𐰍𐰏 šhry'r'n pl. M1/4

šhry'ryh, šhry'ry(y) MP /šahryārīh/ n. 'kingdom; dominion, aeon'. The twelve Aeons of light.

𐰽𐰺𐰍𐰏 šhry'ryy M1/16

šp'r /špārā/ n.pr. m. (Turk.) Cf. 'šp'r'.

𐰽𐰺 šp'r' M1/119

šst, šst, PPP MP /šast/ num. card. 'sixty'.

𐰽𐰺𐰍𐰏 MPPPII M1/167

𐰽𐰺𐰍𐰏 PPP'III Pa M1/390

šš, 'I MP /šaš/ num. card. 'six'.

𐰽𐰺𐰍 MPP'I M1/160

šw- Pa/MP /šaw-/ v.itr. 'to go'

𐰽𐰺 šw'm subj. I.pl. Or pres. Pa M1/299

𐰽𐰺 šwd pp.I Pa M1/238

šymgwn Pa/MP? /šīmōn/? n.pr. m. Sundermann

(personally) suggests /šīmōn/, i.e. with <g> for <'> as a reflection of the correct Aramaic spelling of this name.

𐰽𐰺𐰍 šymgwn M1/83

thm, thm Pa/MP /tahn/ adj. 'strong'. Comp. in -ātar: 'stronger, strongest, very strong'. Boyce 1977 sub

thm'tr notes that this occurs in late texts.

𐰽𐰺𐰍 thm'n pl. Pa M1/316

tn, tn Pa/MP /tan/ n. 'body; person, self'.

𐰽𐰺 tn MP M1/156

tw, tw Pa/MP /tō/, /tū/ pron.2.sg. 'you'.

𐰽𐰺𐰍 ''wrt Pa M1/384; M1/385

𐰽𐰺𐰍 'wrt M1/282; M1/383

𐰽𐰺 tw Pa M1/317; M1/320; M1/431; M1/432 𐰽𐰺 Pa

M1/245; M1/246; M1/247; M1/248; M1/249;

M1/250; M1/251; M1/251; M1/252; M1/253;

M1/254; M1/255; M1/256; M1/257; M1/258;

M1/259; M1/260; M1/261; M1/262; M1/268;

M1/278; M1/297; M1/322; M1/325; M1/339;

M1/347; M1/353; M1/354; M1/355; M1/356;

M1/356; M1/357; M1/370; M1/387; M1/388;

M1/393; M1/397; M1/398; M1/400; M1/401;

M1/406; M1/407; M1/409; M1/415; M1/433;

M1/434; M1/435; M1/436; M1/437; M1/438;

M1/439; M1/440; M1/444

tw'n, tw'n 2 MP /tuwān/ n.; v. 'might, power;' as equivalent of an impersonal vb., with inf. 'be possible'.

𐭒𐭓𐭕 tw'n MP M1/177

twswž /tusuz/ n.pr. m. (Turk.)

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 twswž M1/61

t'ng /tang/ n.pr. m. (Turk.) t'ng fwšyy.

𐭒𐭓𐭕 t'ng M1/94

t'pyly /tap<yl<y/ n.pr. m. (Turk.)

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 t'pyly M1/56

t'pmyš, t'pmš /tapmiš/ (Turk.) t'pmyš xwtlwy twtwx; t'pmyš bwyl' trx'n. Part of Uighur title/name.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 t'pmš M1/92

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 t'pmyš M1/57; M1/91

t'ymy' trx'n /tai maya tarqan/ n.pr. m. (Chin.; Turk.) ~ wg'. Chin. title; Uighur name and title.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 trx'n M1/37

t'ys'ngwn /tai sangun/ n. (Turk.). Uighur title (>Chin.

da jangjun 大將軍 'great general', Müller 1913, 32), s. s'ngwn.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕𐭓𐭕 t'ys'ngwn M1/47

tyrmyy /ʔ/ n.pr. m. (Turk.). Possibly <y> instead of <g>.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 tyrmyy M1/93

tgyn, tkyn, tqyn /tegin/ n. (Turk.) Uighur title: 'prince'.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 nywtkyn M1/23

𐭒𐭓𐭕 tgyn M1/19; M1/20; M1/21; M1/21

𐭒𐭓𐭕 tkyn M1/23

𐭒𐭓𐭕 tqyn M1/22

tlwn'p /tolunapa/ n.pr. m. (Turk.)

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 tlwn'p M1/121

tmg'ntrx'n /tamgan tarqan/ n.pr. m. (Turk.). Uighur name and title.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕𐭓𐭕 tmg'ntrx'n M1/98

tngr Turk. 'God'

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 tngryyd' M1/9

trx'n, trk'n /tarqan/ n. (Turk.). Uighur title, s. trk'n.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 my'rk'n M1/34

𐭒𐭓𐭕 trx'n M1/58; M1/75

tsw /tsu/ n.pr. m. (Chin.)

𐭒𐭓𐭕 tsw M1/106

tswsyl'ng /tsūsīlāng/ n.pr. m. (Chin.)

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕𐭓𐭕 tswsyl'ng M1/83

tt'r'p /tatar apa/ n.pr.m. (Turk.) ~ tqyn.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 tt'r'p M1/22

twyrk /toyrak/ n.pr. m. (Turk.). Müller 1913, 12 ' = der Tocharaer?'; Henning 1938, 560, n.1: possibly with <k> instead of <x>: Turkish toyrağ 'poplar'.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 twyrk M1/109

twlwn /tolun/ n.pr. f. (Turk.). In: q:wtlwx q:yz twlwn 'wōwzmyš yg'nxwnjwy.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 twlwn M1/136

twlyš /tuliš/ n.pr. m. (Turk.)

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 twlyš M1/97

twnk /tūnak/ n.pr. m. (Turk.). Part of name?

𐭒𐭓𐭕 twnk M1/117

twntrx'n /tontarqan/ n.pr.m. (Turk.). Uighur name and title.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 twntrx'n M1/60

twp' /tupa/ n.pr. m. (Turk.). Müller 1913, 32. Possibly just part of a name.

𐭒𐭓𐭕 twp' M1/70

twrk /türk/ n. (Turk.). Part of Uighur name/title.

𐭒𐭓𐭕 twrk M1/54

twrlwg /türüg/ n. (Turk.) nywš'g 'y (b)'myw twrlwg.

Zieme (personally): a mixed MP/Turk. name:

'Hearer of the shining kind'.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 twrlwg M1/49

twtwx, twtwy /totoy/ n. (Turk.). Uighur title (>Chin.

dudu 督都)

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 twtwy M1/26; M1/27

twxm, twxm Pa /tōxm/ n. 'seed; line, race'.

𐭒𐭓𐭕 twxm Pa M1/422; MP M1/15

twxš-, twxš- MP /tuxš-/ v.itr. 'to be diligent, be zealous; strive, labour'.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 twxš# 'yst pp.II M1/219

twxš'gyy MP /tuxšāgī/ n. 'diligence'.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 twxš'gyy M1/216

twyzwn, twzwn, twyzwyn /tüzün/ a. (Turk.). Müller

1913, 35. twyzwn bylk' xwncwy 'noble, wise

princess', twzwn sylyk xwnjwy 'noble, pure

princess', designations of the highest ranking women mentioned in M1.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 twyzwn M1/126

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 twzwn M1/128

tylm'cyy /tilmāčī/ n. (Turk.) 'translator'.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 tilm'cyy M1/105

tyr'k, tyr'g /tirük/ (n.pr.m.?) (Turk.). With MP plural - 'n. Müller 1912, 211-212 sees this as a title, which the plural also suggests; Zieme apud Sundermann 1994b, 270, n.8 thinks that at least one of the occurrences represents a name.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 tyr'k'n pl. M1/28

tyšfrn /tišfarn/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 199.

Sundermann 1994b, 254.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 tyšfrn M1/119

w'c- Pa /wāž-/ v.tr. 'to speak, say; evoke, create by word; describe'.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 w'c'm pres.I.sg. Or I.pl. M1/437

w'syndn /wāsēndan/ n.pr. m. Language unclear.

𐭒𐭓𐭕𐭓𐭕 w'syndn M1/122

wcn Pa /wažan/ n. 'voice, word'.

𐭒𐭓𐭕 wcn M1/386

***wcynd-, wžyn-, wcynd-** Pa /wižin-/ v.tr. 'to choose'.

wjydg, wcydg 'Chosen, Elect'.

𐭒𐭓𐭕 wjydg pp.I M1/337

𐭒𐭓𐭕 wc pp.Ia, pl. Cut off. M1/362 wc<ydg'n>

𐭒𐭓𐭕 wj'ydg pp.Ia, pl. Cut off. M1/360 wj'ydg<g'n>

𐭒𐭓𐭕 wjydg pp.Ia /342; M1/372

𐭒𐭓𐭕 wjydg'n pp.Ia, pl. M1/308; M1/309;

M1/359; M1/427; M1/428

wyšyfrn /wiyašefarn/ n.pr. m. (Sogd.). Weber 1972, 200. Sundermann 1994b, 258 and n.63.

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 wyšy#frn M1/86

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 wyšyfrn M1/116

wyšym'x /wiyašemāx/ n.pr. m. (Sogd.). Sogdian name, 'happy moon', Weber s1972, 200; Sundermann 1994b, 258.

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 wyšym'x M1/57

wyšyy xwnz'k /wiyašexūnzāk/ n.pr. m. (Sogd.)

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 wyšyy xwnz'k M1/115

wyšyy β'm /wiyašeβām/ n.pr. f. (Sogd.). Weber 1972, 200.

𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 wyšyy β'm M1/142

wh'ng MP /wihānag/ n. 'cause'. pad wihānag ī: 'for the cause of, for the sake of'.

𐰽𐰺𐰍 wh'ng M1/224

whmn /wahman/ n.pr. m. (Turk.) whmn cwr. Borrowed from MP, Sundermann 1994b, 252, 260, 262.

𐰽𐰺𐰍 whmn M1/117

whyg'r Pa/MP /wahygār/ a. 'helpful, beneficent'.

𐰽𐰺𐰍 whyg'r MP M1/169

𐰽𐰺𐰍 whyg'r n pl. Pa M1/424

whyšt, whyšt Pa/MP /wahišt/ n. 'paradise'.

𐰽𐰺𐰍 whyšt Pa M1/237; M1/284

wnwβ'm /wanōβām/ n.pr. f. (Sogd.)

𐰽𐰺𐰍 wnwβ'm M1/141

wnwm'x /wanōmāx/ n.pr. m. (Sogd.)

𐰽𐰺𐰍 wnwmx M1/60

wnwnčβ'm /wanōnčβām/ n.pr. f. (Sogd.). Müller 1913, 35; Benveniste 1930, 294: 'victorious splendour'.

𐰽𐰺𐰍 wnwncβ'm M1/147

wnwšyr /wanōšēr/ n.pr. m. (Sogd.)

𐰽𐰺𐰍 wnwšyr M1/63

wnyr-, wynyr- MP /winēr-/ /winēr-? winner-, winnēr-/? v.tr., pass. 'to be arranged, established, ordered; prosper'

𐰽𐰺𐰍 wnyr'nd subj.3.pl. M1/43

wrdg Pa/MP /wardag/ n. 'captive, slave'.

𐰽𐰺𐰍 wrdg M1/437

wrtnβ'm /wartanβām/ n.pr. f. (Sogd.) ~ x'twn.

Sundermann 1994b, 259.

𐰽𐰺𐰍 wrtnβ'm M1/144

ws Pa/MP /was/ a. 'much, many; enough, sufficient'.

𐰽𐰺𐰍 ws Pa M1/296; M1/358; MP M1/186; M315

ws'k /wisāk/ n.pr. m. (Sogd.). Sundermann 1994b, 254.

𐰽𐰺𐰍 ws'k M1/116

wx'stw'nyft, xw'stw'nyft Pa /wxāstwānīft/ n.

'confession'. wx'stw'nyft M1/343 (Henning in Ghilain 1939, 69.)

𐰽𐰺𐰍 wx'st<w'nyft>

wx'z- Pa /wxāz-/ v.tr. 'to wish, desire, seek'.

𐰽𐰺𐰍 wx'z'm subj.1.pl. M1/277; M1/297

𐰽𐰺𐰍 wx'zyd impv.pl. M1/348

wxd Pa /wxad/ a.; adv. 'self'; adv.: 'truly, indeed'.

𐰽𐰺𐰍 wxd Pa in MP text M1/157

wxš Pa /wxaš/ a. 'pleasant, sweet'.

𐰽𐰺𐰍 wxš M1/284; M1/386

wxšn'm Pa /wxašnām/ a. 'of fair fame'.

𐰽𐰺𐰍 wxšn'm M1/282

wyfr'yšn Pa /wifrāyišn/ n. 'furtherance, promotion'.

𐰽𐰺𐰍 wyfr'yšn M1/364

wyn- Pa/MP /wēn-/ v.tr. 'to see, experience; look'.

𐰽𐰺𐰍 wnd'm subj.1.pl. M1/347

𐰽𐰺𐰍 wyn impv.sg. Pa M1/294 (perh. a n., see wryn); M1/320

𐰽𐰺𐰍 wyn h subj.2.sg. M1/265; M1/315

𐰽𐰺𐰍 wynd'm subj.1.pl. Or pres. M1/245;

M1/246; M1/247; M1/263; M1/357; M1/430;

M1/438

𐰽𐰺𐰍 wynyd impv.pl. M1/241; M1/417

wyr'y- MP /wirāy-/ v.tr. 'to arrange, prepare, cultivate, restore'.

𐰽𐰺𐰍 wyr'stn inf.1a M1/227

wysdwxt MP /wisduxt/ n. 'princess'.

𐰽𐰺𐰍 wys#dwxt'n pl. M1/17

wysp Pa/MP /wisp/ a.; n. 'all, every; everything'.

𐰽𐰺𐰍 wysp Pa M1/256; M1/441

wyspwhr Pa/MP /wispuhr/ n. 'prince'.

𐰽𐰺𐰍 wyspwhr'n pl. MP M1/17

𐰽𐰺𐰍 wyspwhrn pl. MP M1/24

wyst, P Pa/MP /wīst/ num. card. 'twenty'.

𐰽𐰺𐰍 P Pa M1/243

wyš 1 MP /wēš/ adv. 'more'. frāy ud wēš: 'more and more, furthermore'.

𐰽𐰺𐰍 wyš M1/215

wzrg, wzrq Pa/MP /wuzurg/, /wazarg, wuzarg/ a.; n. 'great, big; aristocratic rank'

𐰽𐰺𐰍 wzrg Pa M1/239; M1/275; M1/311; M1/312;

M1/332; M1/351; M1/366 {wzdg}<wzrg>; M1/405

𐰽𐰺𐰍 wzrq Pa M1/324

wzrg'n /wuzurgān/, /wazargān, wuzargān/ n.pr.

(Iran./Turk.) ~ tḡyn.

𐰽𐰺𐰍 wzrg'n M1/21

x'twn, x'twn /qatun/ n.pr. f. (Turk.) 'Lady'. Uighur female title.

𐰽𐰺𐰍 x'twn M1/145; M1/149; M1/150; M1/151;

M1/152

𐰽𐰺𐰍 x'twn M1/135

xβyk /qβik/ n.pr. f. (Turk.) ~ 'yšyy. Or s. y'gcwx.

𐰽𐰺𐰍 xβyk M1/134

xβz /?/ n.pr. f. (Turk.?). = hbz'?

𐰽𐰺𐰍 xβz M1/138

xr'cwr /qaračor/ n.pr. m. (Turk.). Uighur name and title cwr.

𐰽𐰺𐰍 xr'cwr M1/120

xr'kwl /qarakul/ n.pr. m. (Turk.)

𐰽𐰺𐰍 xr'kwl M1/80

xrd Pa/MP /xrad/ n. 'wisdom; admonition, counsel'.

𐰽𐰺𐰍 xrd Pa M1/370; MP M1/203

xrwhxw'n, xrwxw'n MP /xrōhxwān/ n. 'preacher'.

𐰽𐰺𐰍 xrwhxw'n M1/190; M1/214

xrws- Pa /xrōs-/ v.tr. 'to call, evoke'

𐰽𐰺𐰍 xrws'm subj.1.pl. M1/267

xs'r /qasār/ n.pr. m. (Turk.) ~ tḡyn.

𐰽𐰺𐰍 xs'r M1/20

xw' h MP /xwāh/ n.f. 'sister'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 xw'ryyn pl. (-in) M1/154

xwd' wn, xwd' wwn Pa/MP /xwadāwan/ n. 'lord'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 xwd'wn Pa M1/256

xwd' y Pa/MP /xwadāy/ n. 'lord'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 xwd'y MP M1/46; M1/55

𐭪𐭭𐭮𐭭 xwd'y' n pl. MP M1/4; M1/25; M1/40

xwm' r /xumār/ n.pr. m. (Sogd.) ~ cwr. Sogdian name, 'consolation'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 xwm'r M1/78

xwnwcy, xwnjwy, xwnjwyy /qunžui/ n.f. (Turk. >Chin.

gongzhu 宮主) 'princess'. Uighur female title.

𐭪𐭭𐭮𐭭 xwnwcy M1/126; M1/132

𐭪𐭭𐭮𐭭 xwnjwy M1/128; M1/129

𐭪𐭭𐭮𐭭 xwnjwyy M1/130; M1/131

xwsnd /xusand/ n.pr. f. (Sogd.)

𐭪𐭭𐭮𐭭 xwsnd M1/138

xwš MP /xwaš/ a. 'pleasant, good'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 xwš' n pl. M1/173

xwt' w /xwatāw/ n. (Sogd.) 'ruler, Lord'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 xwt'w M1/89; M1/111

xwtp' yn /qutpāyan/ n.pr. m. (Turk.?).

𐭪𐭭𐭮𐭭 xwtp'yn M1/105

xwyš, xwyyš, xw' yš MP /xwēš/ a., pron.refl. 'own'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 xwyš M1/16

xz' n /xazān/ n.pr. m. (Sogd.)

𐭪𐭭𐭮𐭭 xz'n M1/84

y' hm /yāhm/ n.pr. m. (lang.?)

𐭪𐭭𐭮𐭭 y'hm M1/108

y' xyy /yāxē/ n.pr. m. (Sogd.)

𐭪𐭭𐭮𐭭 y'xyy M1/109

yβγw /jaβyu/ n. (lang.?). Sims-Williams 2002, 229-30, 233.

𐭪𐭭𐭮𐭭 yβγw M1/93

yδδwγ /y<δuy/ n.pr. m. (Turk.)

𐭪𐭭𐭮𐭭 yδδwγ M1/73

yg' n /yägān/ (Turk.). Part of Uighur names/titles.

𐭪𐭭𐭮𐭭 yg'n' p' M1/48

𐭪𐭭𐭮𐭭 yg'nxwnjwy M1/137

ygl' xr /yaglaqar/, /yaylaqar/ n.pr. m. (Turk.). Henning 1938, 555, 556: 'royal clan' of the Uighurs.

𐭪𐭭𐭮𐭭 ygl'xr M1/62

yk, yq, I MP /yak/ num. card. 'one'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 yq MP M1/182

ym' r /y(i)mar/ n.pr. f. (Turk.) ~ x'twn.

𐭪𐭭𐭮𐭭 ym'r M1/149

ymg Pa /yamag/ n. 'the heavenly twin'

𐭪𐭭𐭮𐭭 ymg Pa M1/292

yn' l /y<nal/ n. (Turk.). Uighur title. S. 'yn' l.

𐭪𐭭𐭮𐭭 yn'l M1/97

yp' r γznβ' m /y<par γaznβām/ n.pr. f. (Turk.). One name or two? =aznβām is Sogd., Sundermann 1994b, 259-260.

𐭪𐭭𐭮𐭭 yp'r#γznβ'm M1/147

yr' m' yš /yaram<š/ n.pr. m. (Turk.)

𐭪𐭭𐭮𐭭 yr'm'yš M1/64

yr' n /yaryan/ n.pr. m. (Turk.)

𐭪𐭭𐭮𐭭 yr'n M1/113

ywltwzb' y /yultuzbay/ n.pr. m. (Turk.) ~ tygn' wg'

𐭪𐭭𐭮𐭭 yltwzb'y M1/19

yyšw /yišō/ (Turk.). S. y' gcwx. Part of Uighur name or to be corrected to yyšy = 'yšy, a Uighur title.

𐭪𐭭𐭮𐭭 yyšy = yyšw ? M1/133 (Müller 1913, 15 suggests a mistake for yyšy = 'yšy.)

yyšw', yyšw, yšw' Pa/MP /yišō' / n.pr. 'Jesus'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 yyšw M1/438

yyšw' ry' m' n MP /yišō' aryamān/ n.pr. m. mry ~

mhystg. S. 'ry' m' n. Sundermann 1994b, 259, 262.

𐭪𐭭𐭮𐭭 yyšw' ry' m' n M1/212

yyšw' wrz, yyšwwrz /yišō' warz/ n.pr. m. (Sogd.).

Sogdian name, Weber 1972, 203; Sundermann 1994b, 263. Two persons, Sundermann 1994b, 264.

𐭪𐭭𐭮𐭭 yyšw' wrz M1/68

𐭪𐭭𐭮𐭭 yyšwwrz M1/79

yyšw' y' n /yišō' yān/ n.pr. m. (Sogd.). 'Jesus' favour', Weber 1972, 203; Sundermann 1994b, 263.

𐭪𐭭𐭮𐭭 yyšw' y' n M1/96

yyšw' zyn MP /yišō' zēn/ n.pr. m. Weber 1972, 203;

Sundermann 1994b, 253, 256, 263.

𐭪𐭭𐭮𐭭 yyšw' zyn M1/121

yyšwβ' m /yišōβām/ n.pr. f. (Sogd.). Weber 1972, 203; Sundermann 1994b, 263.

𐭪𐭭𐭮𐭭 yyšwβ' m M1/141

yzd Pa/MP /yazad/ n. 'god, divinity'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 yzd Pa M1/242; M1/245; M1/259; M1/260;

M1/269; M1/351; M1/353; M1/357; M1/366; MP M1/206

𐭪𐭭𐭮𐭭 yzd' n pl. Pa M1/231; M1/289; M1/338;

M1/349; M1/350

𐭪𐭭𐭮𐭭 yzdñ pl. M1/399

yzd' md MP /yazadāmad/ n.pr. m. ~ xrw h xw' n.

Sundermann 1994b, 252, 257, 262.

𐭪𐭭𐭮𐭭 yzd' md M1/214

𐭪𐭭𐭮𐭭 yzd' md M1/189

z' dg Pa/MP /zādag/ n. 'child, son'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 z' dg' n pl. Pa M1/429

z' nwg Pa /zānūg/ n. 'knee'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 z' nwg Pa M1/320

z' rywδ /zāryōč/ Sogd. n.pr. m. lit. 'combat thousand(s)'. Cf. *IPN* §687 (p. 586).

𐭪𐭭𐭮𐭭 z' rywδ M1/53

z' wr Pa /zāwar/ n. 'strength, power; army'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 z' wr Pa M1/288; M1/312

z' y- Pa/MP /zāy-/ v.tr., itr. 'to bear, give birth to; engender; be born, come forth'.

𐭪𐭭𐭮𐭭 z' d' nfrwx#dwm pp.I, pl. MP M1/5

z' yšn MP /zāyišn/ n. 'birth'. M1, 161-2: On bwn z' yšn (nouns in apposition), s. MacKenzie apud Durkin-Meisterernst 2003, 8, n.21.

𐭪𐭭𐭮𐭭 z' y#šn MP M1/161

zmbg Pa /zambag/ n. ‘fight, battle’.

𐰆𐰪𐰸𐰸𐰚 zmbg Pa M1/296

zn MP /zan/ n. ‘woman, wife’.

𐰆𐰪𐰸 znyn *pl.* (-īn) M1/125

zrywnc /zaryōnč/ n.pr. f. (Sogd.) zrywnc j’smn x’twn.
Sundermann 1994b, 262: ‘Lady green jasmine’.

𐰆𐰪𐰸𐰸𐰚 zrywnc M1/151

zyndg MP /zīndag/ a., n. (prp.) ‘living’; pl. ‘the living’.

𐰆𐰪𐰸𐰸𐰚 zyndg’ n *pl.* MP M1/172

zyr MP /zīr/ a. ‘intelligent, wise’.

𐰆𐰪𐰸 zyr MP M1/215

zyrnw’k /zernwāk/ n.pr. m. (Sogd.). Müller 1913, 12.

𐰆𐰪𐰸𐰸𐰚 zyrnw’k M1/108

zyw- MP /zīw-/ v.itr. ‘to live’. **zywyn-** ‘to let live, make live’.

𐰆𐰪𐰸𐰸𐰚 zyw’nd *subj.3.pl.* M1/43

